

Falstaff by Verdi – Italian/English translation (by Lynnette Owens)

Parte prima

L'interno dell'Osteria della Giarrettiera. Una tavola, un gran seggiolone, una panca. Sulla tavola i resti di un gran desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra. Falstaff é occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate, spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone. Falstaff, Dr. Cajus, Bardolfo, Pistola, l'Oste nel fondo. Dr. Cajus (entrando dalla porta a sinistra e gridando minaccioso)

DR. CAJUS
Falstaff!

FALSTAFF (senza abbadare alle vociferazioni del Dr. Cajus, chiama l'Oste che si avvicina)
Olà!

DR. CAJUS (più forte di prima)
Sir John Falstaff!!

BARDOLFO (al Dr. Cajus)
Oh! che vi piglia?

DR. CAJUS (sempre vociando e avvicinandosi a Falstaff, che non gli dà retta)
Hai battuto i miei servi!...

FALSTAFF (all'Oste, che esce per eseguire l'ordine)
Oste! un'altra bottiglia di Xeres.

DR. CAJUS (come sopra)
Hai fiaccata la mia giumenta baia,
Sforzata la mia casa.

FALSTAFF
Ma non la tua massala.

DR. CAJUS
Troppa grazia!
Una vecchia cisposa.
Ampio Messere,
Se foste venti volle
John Falstaff Cavaliere
V'obbligheró a risponderme.

Act 1, scene 1

The interior of the Garter Inn. A table, a large chair, a bench. On the table the remains of a large dinner, several bottles and a glass. Inkwell, pens, paper, a lit candle. A broom leaning against the wall. Exit in the back, door on the left. Falstaff is busy heating the wax of two letters in the flame of the candle, then seals them with a ring. After sealing them, he puts out the light and begins to drink, comfortably stretched out on the chair. Falstaff, Dr. Caius, Bardolph, Pistol, the Innkeeper in the back.
Dr. Caius (entering from the door on the left and shouting threateningly)

DR. CAIUS
Falstaff!

FALSTAFF (ignoring Dr. Caius's shouting, he calls the innkeeper who is approaching)
Ho there!

DR. CAIUS (stronger than before)
Sir John Falstaff!!

BARDOLFO (to Dr. Caius)
Oh, what ails you!

DR. CAIUS (still shouting and approaching Falstaff, who pays no attention to him)
You have beaten my servants!...

FALSTAFF (to the Innkeeper, who goes out to carry out the order)
Host! Another bottle of sherry.

DR. CAIUS (as above)
You've worn out my bay mare,
you've violated my house.

FALSTAFF (with phlegm)
But not your housekeeper.

DR. CAIUS
Too kind of you!
A bleary-eyed old woman.
Corpulent sir,
if you were twenty
Sir John Falstaff,
I would force you to answer me.

FALSTAFF (con flemma) Ecco la mia risposta: Ho fatto ciò che hai detto. DR. CAJUS E poi? FALSTAFF L'ho fatto apposta. DR. CAJUS (gridando) M'appelleri al Consiglio Real. FALSTAFF Vatti con Dio. Sta zitto o avrai le beffe; quest'è il consiglio mio. DR. CAJUS (ripigliando la sfuriata contro Bardolfo) Non é finita! FALSTAFF Al diavolo! DR. CAJUS Bardolfo! BARDOLFO Ser Dottore. DR. CAIUS (sempre con tono minaccioso) Tu, ier, m'hai fatto bere. BARDOLFO (Si fa tastare il polso dal Dr.Cajus) Pur troppo! e che dolore!... Sto mal. D'un tuo pronostico m'assisti. Ho l'intestino Guasto. Malanno agli osti Che dan la calce al vino! (mettendo l'indice sul proprio naso enorme e rubicondo) Vedi questa meteora? DR. CAJUS La vedo BARDOLFO Essa si corca Rossa così ogni notte.	FALSTAFF (with phlegm) Here's my answer: I did what you said. DR CAIUS And so? FALSTAFF I did it on purpose. DR. CAIUS (shouting) I'll appeal to the Royal Council. FALSTAFF God be with you. Keep quiet, or you'll be laughed at: that's my counsel. DR. CAIUS (resuming his outburst against Bardolfo) I'm not finished! FALSTAFF Go to the devil! DR. CAIUS Bardolfo! BARDOLDO Sir doctor. DR. CAIUS (always in a threatening tone) Last night you made me drink. BARDOLFO Alas, yes! And what pain!... I feel ill. Help me with one of your prescriptions. My guts are ruined. A curse on those innkeepers who put lime in their wine! (placing his index finger on his huge, ruddy nose) Do you see this meteor? DR. CAIUS I see it. BARDOLFO It goes to bed as red as this every night.
---	---

DR. CAJUS (scoppiando) Pronostico di forza! M'hai fatto ber, furfante, con lui (indicando Pistola) narrando frasche; Poi, quando fui ben ciuscherò, M'hai vuotato le tasche. BARDOLFO (con decoro) Non io. DR. CAJUS Chi fu? FALSTAFF (chiamando) Pistola! PISTOLA (avanzandosi) Padrone. FALSTAFF (sempre seduto sul seggiolone e con flemma) Hai tu vuotate le tasche a quel Messere? DR. CAJUS (scattando contro Pistola) Certo fu lui. Guardate. Come s'atteggia al niego quel ceffo da bugiardo! (vuotando una tasca del farsetto) Qui c'eran due scellini del regno d'Edoardo E sei mezze-corone. Non ne riman più segno. PISTOLA (a Falstaff, dignitosamente brandendo la scopa) Padron, chiedo di battermi con quest'arma di legno. (al Dr.Cajus con forza) Vi smentisco! DR. CAJUS Bifolco! tu parli a un gentiluomo! PISTOLA Gonzo!	DR. CAIUS (exploding) Let the gallows cure you! You made me drink, you scoundrel, with him (indicating Pistola) talking nonsense. Then, when I was far gone, you picked my pockets. BARDOLFO (with decoration) Not I. DR. CAIUS Then who? FALSTAFF (calling) Pistola! PISTOLA (moving forward) Master. FALSTAFF (always sitting on the high chair and with phlegm) Did you pick this gentleman's pockets? DR. CAIUS (sprinting towards Pistol) Certainly, it was he. Look at that liar's mug trying to look innocent! (emptying a pocket of his doublet) Here there were seventeen shillings from King Edward's reign. Not a trace of them remains. PISTOLA (to Falstaff, dignifiedly brandishing the broom) Master, I ask leave to fight him with this wooden weapon. (to Dr. Cajus forcefully) You lie! DR. CAIUS Clod! You're talking to a gentleman! PISTOLA Fool!
---	--

DR. CAJUS Pezzente!	DR. CAIUS Wretch!
PISTOLA Bestia!	PISTOLA Animal!
DR. CAJUS Cane!	DR. CAIUS Dog!
PISTOLA Vil!	PISTOLA Villain!
DR. CAIUS Spauracchio!	DR. CAIUS Scarecrow!
PISTOLA Gnomo!	PISTOLA Gnome!
DR. CAJUS Germoglio di mandragora!	DR. CAIUS Mandrake spawn!
PISTOLA Chi?	PISTOLA Who?
DR. CAJUS Tu.	DR. CAIUS You.
PISTOLA Ripeti!	PISTOLA Say that again!
DR. CAIUS Si.	DR. CAIUS Yes.
PISTOLA (scagliandosi contro il Dr.Cajus) Saette!!!	PISTOLA (lunging at Dr. Cajus) By thunder!
FALSTAFF (al cenno di Falstaff, Pistola si frena) Ehi là! Pistola! Non scaricarti qui!	FALSTAFF (at Falstaff's signal, Pistola stops) Now then, Pistol! Don't let fly here!
(chiamando Bardolfo che s'avvicina)	(calling Bardolfo who is approaching)
Bardolfo! Chi ha vuotato le tasche a quel Messere?	Bardolfo! Who emptied this gentleman's pockets?
Dr.Cajus (subito) Fu l'un dei due.	DR. CAIUS (right away) One or the other.
BARDOLFO (con serenità, indicando il Dr.Cajus) Costui beve, poi pel gran bere Perde i suoi cinque sensi, poi ti narra una favola Ch'egli ha sognato mentre dormì sotto la tavola.	BARDOLFO (with serenity, pointing to Dr. Cajus) He drinks, then with the weight of drink loses his five senses, then spins you a tale that he dreamed while asleep under the table.

FALSTAFF (al Dr. Cajus) L'odi? Se ti capaciti, del ver tu sei sicuro. I fatti son negati. Vattene in pace. DR. CAJUS Giuro che se mai mi ubbriaco ancora all'osteria Sarà fra gente onesta, sobria, civile e pia. (Esce dalla porta di sinistra). BARDOLFO, PISTOLA (accompagnando buffonescamente fino all'uscio il Dr.Cajus e salmodiando) Amen. FALSTAFF Cessi l'antifona. Le urlate in contrattempo. (Bardolfo e Pistola smettono e si avvicinano a Falstaff.) L'arte sta in questa massima: "Rubar con garbo e a tempo". Siete dei rozzi artisti. (Si mette ad esaminare il conto che l'Oste avrà portato insieme alla bottiglia di Xeres) 6 polli: 6 scellini, 30 giarre di Xeres: 2 lire; 3 tacchini... (a Bardolfo gettandogli la borsa, e si rimette a leggere lentamente). Fruga nella mia borsa. 2 fagiani Un'acciuga. BARDOLFO (estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo.) Un mark, un mark, un penny. FALSTAFF Fruga. BARDOLFO Ho frugato. FALSTAFF Fruga!	FALSTAFF (to Dr. Caius) You hear? If you can make that out, you'll know the truth. The facts are refuted. Go in peace. DR. CAIUS I swear that if ever I'm drunk again at the inn it will be honest, sober, civil, and godly company. (Exits through the door on the left.) BARDOLFO, PISTOLA (foolishly accompanying Dr. Caius to the door and chanting) Amen. FALSTAFF Be done with your antiphon. You bawl it out of time. (Bardolfo and Pistola stop and approach Falstaff.) Art lies in this maxim: " Steal with grace and at the right time." You are unskillful artists. (He begins to examine the bill that the innkeeper will have brought along with the bottle of Xeres) Six chickens, six shillings; thirty flagons of sherry, two pounds; three turkeys... (to Bardolfo, throwing him the bag, and goes back to reading slowly) Search my purse. Two pheasants. One anchovy. BARDOLFO (takes the coins out of the bag and counts them on the table.) One mark, one mark, a penny. FALSTAFF Search! BARDOLFO I have! FALSTAFF Search, I say!
--	--

BARDOLFO (gettando la borsa sul tavolo) Qui non c'è più uno spicciolo. FALSTAFF (alzandosi) Sei la mia distruzione! Spendo ogni sette giorni dieci ghinee! Beone! So che se andiam, la notte, di taverna in taverna, Quel tuo naso ardentissimo mi serve da lanterna! Ma quel risparmio d'olio tu lo consumi in vino. (con flemma) Son trent'anni che abbevero quel fungo porporino! Costi troppo. (a Pistola, poi all'Oste che sarà rimasto ed esce.) E tu pure. Oste! un'altra bottiglia. (rivolto ancora a Bardolfo e a Pistola) Mi struggete le carni! Se Falstaff s'assottiglia Non è più lui, nessuno più l'ama; in quest'addome C'è un migliaio di lingue che annunciano il mio nome! PISTOLA (acclamando) Falstaff immenso! BARDOLFO (come sopra) Enorme Falstaff! FALSTAFF (guardandosi e toccandosi l'addome) Quest'è il mio regno. Lo ingrandirò. BARDOLFO, PISTOLA Immenso Falstaff! FALSTAFF Ma è tempo d'assottigliar l'ingegno. BARDOLFO, PISTOLA	BARDOLFO (throwing the bag on the table) There's not a penny more here. FALSTAFF (getting up) You're the ruin of me! Every week I spend thirty pounds! Tosspot! I know that if we go from tavern to tavern at night, that fiery nose of yours serves me as a lantern! But what is saved on oil you consume in wine. (with phlegm) For thirty years I've watered that purple fungus! You cost too much. (to Pistola, then to the Innkeeper who will have remained and exits.) And you too. Host! Another bottle. (still addressed to Bardolfo and Pistola) You destroy my flesh! If Falstaff grows thin he'll no longer be himself, no one will love him; In this paunch are a thousand tongues proclaiming my name! PISTOLA (acclaiming) Mighty Falstaff! BARDOLFO (as above) Enormous Falstaff! FALSTAFF (looking at himself and touching his abdomen) This is my kingdom. I mean to extend it. BARDOLFO, PISTOLA Immense Falstaff! FALSTAFF But it's time to sharpen our wits. BARDOLFO, PISTOLA
---	--

Assottigliam. (Tutti e tre in crocchio).	Let's sharpen them. (All three in a group.)
FALSTAFF V'è noto un tal, qui del paese che ha nome Ford?	FALSTAFF Do you know someone in this town whose name is Ford?
BARDOLFO Sì.	BARDOLFO Yes.
PISTOLA Sì.	PISTOLA Yes.
FALSTAFF Quell'uomo é un gran borghese...	FALSTAFF He is among the bourgeois...
PISTOLA Più liberal d'un Creso.	PISTOLA More generous than Croesus.
BARDOLFO E'un Lord!	BARDOLFO He's a Lord!
FALSTAFF Sua moglie é bella.	FALSTAFF His wife is beautiful.
PISTOLA E tien lo scrigno.	PISTOLA And she holds the purse-strings.
FALSTAFF E'quella! O amor! Sguardo di stella! Collo di cigno! e il labbro?! Un fior. Un fior che ride. Alice é il nome, e un giorno come passa mi vide Ne'suoi paraggi, rise. M'ardea l'estro amatorio Nel cor. La Dea vibrava raggi di specchio ustorio.	FALSTAFF That is she! O love! Eyes like stars! Neck like a swan! And her lips? A flower, a laughing flower. Alice is her name. And one day, as she saw me passing by in her neighborhood. She smiled. The fire of love flared up in my heart.
(pavoneggiandosi)	(strutting)
Su me, su me, sul fianco baldo, sul gran torace, Sul maschio pie', sul fusto saldo, erto, capace; E il suo desir in lei fulgea sì al mio congiunto Che pareva dir: "Io son di Sir John Falstaff".	On me, on my bold flank, on my great chest, on my manly foot, my broad chest, my sturdy, upright, ample frame; And desire so burned in her at the sight of me, that she seemed to say: "I am Sir John Falstaff's."
BARDOLFO Punto.	BARDOLFO Full stop.

FALSTAFF (continuando la parola di Bardolfo) e a capo. Un'altra;	FALSTAFF (continuing Bardolfo's word) New paragraph. There's another...
BARDOLFO, PISTOLA Un'altra!	BARDOLFO, PISTOLA Another!
FALSTAFF e questa a nome Margherita	FALSTAFF ...whose name is Margaret.
PISTOLA La chiaman Meg.	PISTOLA They call her Meg.
FALSTAFF E' anch'essa dei miei pregi invaghita. E anch'essa tien le chiavi dello scrigno.	FALSTAFF She too is taken with my merits. And she too hold the keys of the coffer.
BARDOLFO, PISTOLA dello scrigno.	BARDOLFO, PISTOLA Of the coffer.
FALSTAFF Costoro saran le mie Gioconde e le mie Coste d'oro! Guardate. Io sono ancora una piacente estate Di San Martino. A voi, due lettere infuocate.	FALSTAFF They shall be my Golconda and my Gold Coast! Look. I am still like a pleasing summer in San Martino. To you, two fiery letters.
(Dà a Bardolfo una delle due lettere che sono rimaste sul tavolo.)	(He gives Bardolfo one of the two letters that remained on the table.)
Tu porta questa a Meg; tentinam la sua virtù.	Take this to Meg; let us test her virtue.
(Bardolfo prende la lettera.)	(Bardolfo takes the letter.)
Già vedo che il tuo naso arde di zelo.	Already I see your nose glowing with zeal.
(a Pistola, porgendogli l'altra lettera)	(to Pistola, handing him the other letter)
E tu porta questa ad Alice.	And you, take this to Alice.
PISTOLA (ricusando con dignità) Porto una spada al fianco. Non sono un Messer Pandarus. Ricuso.	PISTOLA (refusing with dignity) At my side I wear a sword. I am no Sir Pandarus. I refuse.
FALSTAFF (con calma sprezzante) Saltimbanco.	FALSTAFF (with contemptuous calm) Charlatan!
BARDOLFO (avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo) Sir John, in quest'intrigo	BARDOLFO (stepping forward and throwing the letter on the table) Sir John, I cannot acquiesce

non posso accondiscendervi. Lo vieta...	in this intrigue. It is forbidden by...
Falstaff (interrompendolo) Chi?	FALSTAFF (interrupting) By whom?
BARDOLFO L'Onore	BARDOLFO Honor!
Falstaff (vedendo il paggio Robin che entra dal fondo) Ehi! paggio!	FALSTAFF (seeing page Robin entering from the back) Hey! Page!
(poi subito a Bardolfo e Pistola)	(then immediately to Bardolfo and Pistola)
Andate a impendervi. Ma non più a me.	Go hang yourselves! But no more on me!
(al paggio che uscirà correndo con le lettere)	(to the page who will come running out with the letters)
Due lettere, prendi, per due signore. Consegna tosto, corri, lesto, va!	Two letters for two ladies, take them. Deliver them quickly, run, off with you, make haste!
(rivolto a Pistola e Bardolfo)	(addressed to Pistola and Bardolfo)
L'Onore! Ladri! Voi state ligi all'onor vostro, voi! Cloache d'ignominia, quando, non sempre, noi Possiam star ligi al nostro. Io stesso, sì, io, io, Devo talor da un lato porre il timor di Dio E, per necessità, sviar l'onore, usare Stratagemmi ed equivoci, Destreggiar, bordeggiare. E voi, coi vostri cenci e coll'occhiata torta Da gatto pardo e i fetidi sghignazzi avete a scorta Il vostro Onor! Che onore?! che onor? che onor! che ciancia! Che baia! Puì l'onore riempirvi la pancia? No. Può l'onor rimettervi uno stinco? Non può. Nè un piede? No. Nè un dito? Nè un capello? No. L'onor non é chirurgo. Che é dunque? Una parola. Che c'è in questa parola? C'è dell'aria che vola. Bel costrutto! L'onore lo può sentire chi é morto?	Honor! Thieves! You are bound by your honor, you sewers of baseness, when not even we can always be true to ours. I myself, yes, even I must sometimes put aside the fear of God, and, hiding my honor in my necessity use stratagems and deceptions, hedge and track. And you, with your rags and shifty mountain-cat looks and stinking sniggers, keep company with honor! What honor? Honor! What rubbish! What a joke! Can honor fill your belly? No. Can honor mend a broken leg? It cannot. Or a fool? No. Or a finger? No. Or a hair? No. Honor is no surgeon. What is it, then? A word. What is in that word? Air, that flies away. A fine benefit! Can a dead man feel honor?

No. Vive sol coi vivi?... Neppure: perchè a torto Lo gonfian le lusinghe, lo corrompe l'orgoglio, L'ammorban le calunnie; e per me non ne voglio! Ma, per tornare a voi, furfanti, ho atteso troppo. E vi discaccio. (Prende in mano la scopa e insegue Bardolfo e Pistola che scansano i colpi correndo qua e là e riparandosi dietro la tavola.) Olà! Lesti! Lesti! al galoppo! Ladri! Via! Via di qua! Via di qua! Via di qua! (Bardolfo fugge dalla porta a sinistra. Pistola dalla porta del fondo, non senza essersi buscato qualche colpo di granata, e Falstaff lo insegue.) Parte seconda Giardino. A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena. Alice, Nannetta, Meg, Mrs. Quickly, poi Mr. Ford, Fenton, Dr. Caius, Bardolfo, Pistola. Meg e Mrs Quickly da destra. S'avviano verso la casa di Ford e sulla soglia si imbattono in Alice e Nannetta che stanno per uscire. MEG (salutando) Alice. ALICE (come sopra) Meg. MEG (salutando) Nannetta. ALICE (a Meg) Escivo appunto. Per ridere con te. (a Mrs Quickly) Buon dì, coiare. QUICKLY Dio vi doni allegria. (accarezzando la guancia di Nannetta) Botton di rosa!	No. Does it exist only with the living? ... Not even that, for flattery falsely inflates it, pride corrupts it, slanders taint it; As for me, I want none of it! But to return to you, you scoundrels, I've been patient too long, and now I'm throwing you out. (He takes the broom and chases Bardolfo and Pistola who avoid the shots by running here and there and taking cover behind the table.) Ho there! Quick, quick! At a gallop! The noose will suit you well. Thieves! Out of here! Get out of here! (Bardolfo flees through the door on the left. He fires a pistol from the door at the back, not without taking a few shell hits, and Falstaff pursues him.) Act 2, scene 2 Garden. Ford's house on the left. Groups of trees in the center of the scene. Alice, Nannetta, Meg, Mrs. Quickly, then Mr. Ford, Fenton, Dr. Caius, Bardolph, Pistol. Meg and Mrs. Quickly from the right. They start toward Ford's house and on the threshold they meet Alice and Nannetta who are about to leave. MEG (saying hello) Alice. ALICE (as above) Meg. MEG (saying hello) Nanetta. ALICE (to Meg) I was just coming out to have a laugh with you. (to Mrs. Quickly) Good day, Mistress. QUICKLY God give you joy. (caressing Nannetta's cheek) A rosebud!
---	---

ALICE (ancora a Meg) Giungi in buon punto. M'accade un fatto da trasecolare.	ALICE You've come at the right moment. An astonishing thing happened to me.
MEG Anche a me.	MEG To me too.
QUICKLY (che parlava con Nannetta, avvicinandosi con curiosità) Che?	QUICKLY (who was talking to Nannetta, approaching with curiosity) What?
NANNETTA (avvicinandosi) Che cosa?	NANNETTA (coming closer) What is it?
ALICE (a Meg) Narra il tuo caso.	ALICE (to Meg) Tell us your story.
MEG Narra il tuo.	MEG You tell us yours.
NANNETTA, QUICKLY Narra, narra.	NANNETTA, QUICKLY Tell, tell.
ALICE (in crocchio) Promessa di non ciarlar.	ALICE (in a group) Promise not to gossip.
MEG Ti pare?!	MEG As if I would!
Quickly Oibò! Vi pare?!	QUICKLY Fie! You know me!
ALICE Dunque: se m'acconciassi a entrar ne' rei Propositi del diavolo, sarei Promossa al grado si Cavalleressa!	ALICE Well then; If I agreed to submit to the devil's wicked designs, I could be promoted to the rank of a knight's lady!
MEG Anch'io	MEG So could I!
ALICE Motteggi.	ALICE You're joking.
MEG (cerca in tasca, estrae una lettera.) Non più parole, Chè qui sciupiamo la luce del sole. Ho una lettera.	MEG (She searches his pocket and takes out a letter.) Enough of talking, we're simply wasting daylight. I have a letter.
ALICE (cerca in tasca) Anch'io.	ALICE (searches in pocket) So have I.

NANNETTA, QUICKLY
Oh!

ALICE
Leggi. (dà la lettera a Meg.)

MEG (scambia la propria lettera con quella di Alice)
Leggi.

(leggendo la lettera di Alice)

"Fulgida Alice! amor t'offro..."
Ma come?!
Che cosa dice?
Salvo che il nome
La frase é uguale.

ALICE (cogli occhi sulla lettera che tiene in mano,
ripete la lettera di Meg.)
"Fulgida Meg, amor t'offro..."

Meg (continuando sul proprio foglio la lettera di
Alice)
"...amor bramo."

ALICE
Qua "Meg", là "Alice"

MEG
E' tal e quale, (come sopra)
"Non domandar perchè, ma dimmi..."

ALICE (come sopra)
"...t'amo"
Pur non gli offersi cagion.

MEG
Il nostro caso é pur strano.

(tutte in un gruppo addosso alle lettere,
confrontandole e maneggiandole con curiosità.)

QUICKLY
Guardiam con flemma.

MEG
Gli stessi versi.

Alice
Lo stesso inchiostro.

NANNETTA, QUICKLY
Oh!

ALICE
Read it! (gives the letter to Meg.)

MEG (exchanges her letter with Alice's)
Read it!

(reading Alice's letter)

"Enchanting Alice, I offer you love..."
But what's this?
What's he saying?
Except for the name,
the wording is the same.

ALICE (with eyes on the letter in his hand, repeats
Meg's letter.)
"Enchanting Meg, I offer you love..."

MEG (continuing on her own sheet the letter from
Alice)
"...And I yearn for love."

ALICE
Here "Meg," there "Alice."

MEG
Word for word. (as above)
"Ask not why, but say to me..."

ALICE (as above)
"...I love you."
But yet I never gave him cause.

MEG
Our situation is strange.

(all in a group on the letters, comparing and handling
them with curiosity.)

QUICKLY
Let's look at the letters calmly.

MEG
The same verses.

ALICE
The same ink.

QUICKLY La stessa mano.	QUICKLY The same writing.
NANNETTA Lo stesso stemma.	NANNETTA The same crest.
ALICE, MEG (leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera) "Sei la gaia comare, il compar gaio "son io, e fra noi due facciamo il paio."	ALICE, MEG (reading together each one on their own letter) "You are a merry wife, I a merry companion; Let us two make a pair."
ALICE Già	ALICE Already
NANNETTA Lui, lei, te.	NANNETTA He, she and you.
QUICKLY Un paio in tre.	QUICKLY A pair of three.
ALICE "Facciamo il paio in un amor ridente" (tutte col naso sulle lettere) "di donna bella e d'uom..."	ALICE "Let us join, happily in love, (all with their noses on the letters) a beautiful woman and a man..."
TUTTE "...appariscente..."	ALL - "...of splendid appearance..."
ALICE "Ma il viso tuo su me risplenderà Come una sorella sull'immensità"	ALICE "And your face will shine upon me like a star upon the vast deep."
TUTTE (ridendo) Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!	ALL (laughing) Ha! ha! ha!
ALICE (continua e finisce) "Rispondi al tuo scudiere, John Falstaff Cavaliere".	ALICE (continues and ends) "Reply to your own true knight, Sir John Falstaff."
TUTTE Mostro!	ALL Monster!
ALICE Dobbiam gabbarlo.	ALICE We must lead him on.
NANNETTA E farne chiasso.	NANNETTA And make sport of it.
ALICE E metterlo in burletta.	ALICE And make a fool of him.

NANNETTA Oh! Oh! che spasso! Quickly Che allegria! MEG Che vendetta! ALICE (rivolgendosi ora all'una, ora all'altra, tutte in crocchio cinguettando.) Quell'otre, quel tino! Quel Re delle pance, Ci ha ancora le ciance Del bel vagheggino. E l'olio gli sgocciola Dall'adipe unticcio E ancor ei ne snocciola La strofa e il bisticcio! Lasciam ch'ei le pronte Sue ciarle ne spifferi; Farà come i pifferi Che sceser dal monte. Vedrai che, se abbindolo Quel grosso compar, Più lesto d'un guindolo Lo faccio girar. QUICKLY (ad Alice) Quell'uomo é un cannone! Se scoppia, ci spaccia. Un flutto in tempesta Gittī sulla rena Di Windsor codesta vorace balena. Ma qui non ha spazio Da farsi più pingue; Ne fecer già strazio Le vostre tre lingue. Tre lingue più allegre D'un trillo di nacchere, Che spargon più chiacchere Di sei cingallegre. Tal sempre s'esilari Quel bel cinguettar. Così soglion l'ilari Comari ciarlar. MEG (ora ad Alice, ora a Nannetta) Un flutto in tempesta Gittī sulla rena Di Windsor codesta vorace balena. Quell'uomo é un cannone! Se scoppia, ci spaccia.	NANNETTA Oh! Oh! What fun! QUICKLY What amusement! MEG What revenge! ALICE (turning now to one, now to the other, all in a group chirping.) That wineskin! That barrel! That king of paunches! He still has the chatter of a handsome suitor. Oil oozes from his fat yet he still rattles off verses and jingles! Let's have him prepare his airy nothings. He will behave like the pipers that come down from the hills. You will see that if I reel in that big fellow, I'll spin him round, faster than a bobbin. QUICKLY (to Alice) That man is a cannon! If he explodes, he will do us in. A stormy wave tossed a voracious whale on the sands of Windsor. But here, there is no room for him to grow fatter. Your three tongues have already made us mad. Three tongues more cheerful than clicking castanets, will spread more chatter than six Romani. Such is always the joy of lovely chirping. So are the merry wives wont to gossip. MEG (now to Alice, now to Nannetta) A stormy wave tossed a voracious whale on the sands of Windsor. That man is a cannon! If he explodes, he will do us in.
--	--

Colui, se l'abbraccia,
 Ti schiaccia Giunone.
 Ma certo si spappola.
 Quel mostro a tuo cenno
 E corre alla trappola
 E perde il suo senno.
 Potenza di un fragile
 Sorriso di donna!
 Sciena d'un agile
 Movenza di gonna!
 Se il vischio lo impegola
 Lo udremo strillar,
 E allor la sua fregola
 Vedremo svampar.

NANNETTA (ad Alice)
 Se ordisci una burla,
 Vo' anch'io la mia parte.
 Convien condurla
 Con senno, con arte.
 L'agguato ov'ei sdrucchiola
 Convien ch'ei non scerna;
 Già prese una lucciola
 Per una lanterna.
 Che il gioco riesca
 Perci non dubito;
 Poi coglierlo subito.
 Bisogna offrir l'esca
 E se i scillinguagnoli
 Sapremo adoprare,
 Vedremo a rigagnoli
 Quell'orco sudar.

(s'allontanano).

Mr Ford, Dr.Cajus, Fenton, Bardolfo,Pistola entrano da destra, mentre le donne escono da sinistra. Ford nel centro, Pistola al suo fianco, Bardolfo al suo fianco sinistro, Fenton e il Dr.Cajus dietro Ford. Tutti in gruppo parlando a Ford a bassa voce e brontolando.

DR. CAJUS (a Ford)
 E' un ribaldo, un furbo, un ladro,
 Un furfante, un turco, un vandalo;
 L'alto di mandā a soquadro
 La mia casa e fù uno scandalo.
 Se un processo oggi gl'intavolo
 Sconterà le sue rapine,
 Ma la sua più degna fine
 Sia d'andare in man del diavolo.
 E quei due che avete accanto
 Gente sonon di sua tribù,

If he embraces her,
 he'll crush her by God.
 Surely, she will be crushed.
 That monster, at your signal
 will run into the trap.
 He'll lose his mind.
 There is power in a
 woman's fragile smile.
 What art in an agile
 swing of a skirt!
 If the mistletoe entangles him,
 we will hear him squeal,
 and then his lust
 will melt away.

NANNETTA (to Alice)
 If you're planning a joke...
 I want part of it.
 It must be carried out
 with wisdom, with art.
 He must not see the
 trap into which he will slip.
 He has caught a firefly
 for a lantern.
 The game will succeed.
 I do not doubt;
 To catch him quickly,
 we must offer him a bait.
 And if we can keep
 our mouths shut,
 we will see that ogre
 streaming in sweat.

(They go away)

Mr. Ford, Dr. Caius, Fenton, Bardolph, Pistol enter from the right, while the women exit from the left. Ford in the center, Pistol at his side, Bardolph at his left side, Fenton and Dr. Caius behind Ford. All in a group talking to Ford in low voices and grumbling.

DR. CAIUS
 He is a scoundrel, a sly one, a thief,
 A rascal, a Turk, a vandal;
 The other day he turned my house upside down
 and it was a scandal.
 If I file a suit today
 he will pay for his robberies,
 But his most worthy end
 is to fall into the devil's hands.
 And those two beside you
 are people of his tribe.

Non son due stinchi di santo
Né son fiori di virtù.

BARDOLFO (a Ford)
Falstaff, sì ripeto, giuro,
(Per mia bocca il ciel v'illumina)
Contro voi John Falstaff rumina
Un progetto alquanto impuro.
Son uom d'arme e quell'infame
Più non vo' che v'impozzangheri;
Non vorrei, no, escir dai gangheri
Dell'onor per un reame!
Messer Ford, l'uomo avvisato
Non é salvo che a metà.
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato storerà.

FORD (da sè, poi agli altri)
Un ronzio di vespe e d'avidì
Calabron brontolamento,
Un rombar di nembì gravidi
D'uragani é quel ch'io sento.
Il cerebro un ebro allucina
Turbamento di paura
C'è che intorno a me si buccina,
E' un sussurro di congiura.
Parlan quattro e uno ascolta;
Qual dei quattro ascolterò?
Se parlaste uno alla volta
Forse allor v'intenderò

PISTOLA (a Ford)
Sir John Falstaff già v'appresta,
Messer Ford, un gran pericolo.
Già vi pende sulla testa
Qualche cosa a perpendicolo.
Messer Ford, fui già un armigero
Di quell'uom dall'ampia cute;
Or mi pento e mi morigero
Per ragioni di salute.
La minaccia or v'è scoperta,
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta, all'erta, all'erta!
Qui di tratta dell'onor.

FENTON (a Ford)
Se volete, io non mi perito
Di ridurlo alla ragione
Colle brusche o colle buone,
E pagarlo al par del merito.
Mi dà il cuore e mi solletica
(E sarà una giostra gaia)
Di sfondar quella ventraia

They are not two saints
nor are they flowers of virtue.

BARDOLFO (to Ford)
Falstaff, yes, I swear,
(through my mouth heaven enlightens you)
John Falstaff is planning
a foul design against you.
I am a man of arms and cannot
let this villain drag you into the mire.
I would not depart from my honor
for a kingdom!
Sir Ford, a man forewarned
Is but half saved.
It is up to you to plot an ambush
to avert his trap.

FORD (to himself, then to others)
A buzz of greedy wasps,
a rumbling hornet,
a roar of storm clouds,
of hurricanes is what I hear.
A drunken brain hallucinates.
A disturbance of fear
hums around me
whispering of conspiracy.
Four speak and one listens;
Which of the four will I listen to?
If you spoke one at a time
then perhaps I could understand you.

PISTOLA (to Ford)
Sir John Falstaff is preparing,
a great danger for you, Master Ford.
Already something hangs
vertically over your head.
Master Ford, I once bore arms
for that fat man.
Now I've repented and will change
for reasons of health.
Now the threat is clear to you,
and you know who charlatan is.
Be on the alert!
Your honor is at stake.

FENTON (to Ford)
If you want, I will not hesitate
to bring him to his senses
with rough or gentle means,
and pay him his deserts.
It would give me heartfelt pleasure
(and would be merry sport)
to puncture that

Iperbolico-apoplettica. Col consiglio o colla spada Se lo trovo al tu per tu, O lui va per la sua strada O lo assegno a Belzebù.	hyperbolic-apoplectic belly with my word or with the sword. If I find myself face to face with him, either he goes his own way or I'll dispatch him to Beelzebub.
FORD (a Pistola) Ripeti.	FORD (to Pistola) Repeat it.
PISTOLA (a Ford) In due parole: L'enorme Falstaff vuole Entrar nel vostro tetto, Beccarvi la consorte, Sfondar lacassa-forte e sconquassarvi il letto.	PISTOLA In two words; That enormous Falstaff wants To enter your house, entice your wife, break into your coffer, and dishonor your bed.
DR. CAJUS Caspita!	DR. CAIUS Great heavens!
FORD Quanto guai!	FORD What a predicament.
Bardolfo (a Ford) Già le scrisse un biglietto...	BARDOLFO (to Ford) He's already written her a letter...
PISTOLA (interrompendolo) Ma quel messaggio abbietto ricusai.	PISTOLA (interrupting) But I refused to carry that vile message.
BARDOLFO Ricusai.	BARDOLFO I refused.
PISTOLA Badate a voi!	PISTOLA Pay attention.
BARDOLFO Badate!	BARDOLFO Take care!
PISTOLA Falstaff le occhieggia tutte, Che siano belle o brutte, Pulzelle o maritate.	PISTOLA Falstaff ogles them all, whether they be fair or plain, maids or matrons.
BARDOLFO, PISTOLA Tutte!	BARDOLFO, PISTOLA All!
BARDOLFO La corona che adorna D'Attein l'irte chiome Su voi già spunta.	BARDOLFO The crown which adorned Actaeon's shaggy locks is already sprouting on you.
FORD Come sarebbe a dir?	FORD What does that mean?

BARDOLFO Le corna.	BARDOLFO The horns.
FORD Brutta parola!	FORD Hideous word!
DR. CAJUS Ha voglie voraci il Cavaliere.	DR. CAIUS The knight has voracious desires.
FORD Sorvegliar la moglie. Sorvegliar il messere.	FORD I'll watch over my wife, and keep an eye on that gentleman.
(rientrano da sinistra le quattro donne.)	(the four women re-enter from the left.)
Salvar vo' i beni miei Dagli appetiti altrui.	I'll save what is mine from the appetites of others.
FENTON (vedendo Nannetta) (É lei)	FENTON (seeing Nannetta) It's she.
NANNETTA (vedendo Fenton) (É lui)	NANNETTA (seeing Fenton) It's he.
FORD (vedendo Alice) (É lei)	FORD (seeing Alice) It's she.
ALICE (vedendo Ford) (É lui)	ALICE (seeing Ford) It's he.
DR. CAJUS (É lei)	DR. CAIUS (indicating Alice) It's she.
MEG (É lui)	MEG (indicating Ford) It's he.
ALICE S'egli sapesse!	ALICE If he only knew!
NANNETTA Guai!	NANNETTA Oh heavens!
ALICE Schiviamo i passi suoi.	ALICE Let's keep out of his way.
MEG Ford é geloso?	MEG Is Ford a jealous man?
ALICE Assai.	ALICE Extremely.
QUICKLY Zitto	QUICKLY Hush!

ALICE Badiamo a noi. (Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta. Ford, Dr.Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton.) FENTON (fra i cespugli, verso Nannetta, a bassa voce) Pst, pst, Nannetta. Nannetta (mettemdo l'indice al labbro per cenno di silenzio) Sss. FENTON Vien qua NANNETTA (guardando attorno con cautela) Taci. Che vuoi? FENTON Due baci. NANNETTA In fretta. FENTON In fretta (Si bacciano rapidamente). NANNETTA Labbra di foco! FENTON Labbra di fiore!... NANNETTA Che il vago gioco Sanno d'amore. FENTON Che spargon ciarle, Che mostran perle, Belle a vederle, Dolci a baciarle! (tenta di abbracciarla) Labbra leggiadre! NANETTA (difendendosi e guardandosi attorno) Man malandrine!	ALICE Be careful. (Alice, Meg and Quickly exit from the left. Nannetta remains. Ford, Dr. Cajus, Bardolfo and Pistola exit from the right. Fenton remains.) FENTON (among the bushes, towards Nannetta, in a low voice) Pst, pst, Nannetta. NANNETTA (putting her index finger to her lip as a sign of silence) Shhh. FENTON Come here. NANETTA (looking around cautiously) Keep quiet. What do you want? FENTON Two kisses. NANNETTA Then hurry! FENTON Then hurry! NANNETTA Lips like fire! FENTON Lips like flowers! NANNETTA that know the sweet game of love. FENTON ...that scatter words, that reveal pearls, lovely to see, sweet to kiss! (tries to hug her) Lovely lips! NANETTA (defending herself and looking around) Mischievous hands!
---	--

FENTON Ciglia assassine! Pupille ladre! T'amo! (fa per baciarla ancora).	FENTON Murderous lashes! Thieving eyes! I love you! (he goes to kiss her again)
NANNETTA Imprudente, no.	NANETTA Imprudent. No.
FENTON Sì... due baci.	FENTON Yes, two kisses.
NANNETTA (si svincola) Basta.	NANNETTA (She breaks free) Enough.
FENTON Mi piaci tanto!	FENTON I love you so much!
NANNETTA Vien gente.	NANNETTA Someone's coming.
(si allontanano l'una dall'altro, mentre ritornano le donne.)	(they walk away from each other, as the women return.)
FENTON (cantando allontanandosi) "Bocca baciata non perde ventura"	FENTON (singing far away) Lips that are kissed lose none of their allure.
NANNETTA (continuando il canto di Fenton, avvicinandosi alle altre donne) "Anzi rinnova come fa la luna"	NANNETTA (continuing Fenton's song, approaching the other women) Indeed, they renew it, like the moon.
(Fenton si nasconde dietro gli alberi del fondo).	(Fenton hides behind the trees in the background.)
ALICE Falstaff m'ha canzonata.	ALICE Fallstaff has mocked me.
MEG Merita un gran castigo.	MEG He deserves severe punishment.
ALICE Se gli scrivessi un rigo?...	ALICE If I were to write him a line?...
Nannetta (riunendosi al crocchio con disinvoltura) Val meglio un'ambasciata.	NANNETTA (rejoining the group casually) A message is better.
ALICE Sì.	ALICE Yes!
QUICKLY Sì.	QUICKLY Yes!
ALICE (a Quickly) Da quel brigante Tu andrai.Lo adeschi all'offa	ALICE (to Quickly) You go to that brigand and lure him with the bait

D'un ritovo galante Con me.	of an intimate rendezvous with me.
QUICKLY Questa é gaglioffa!	QUICKLY That's a good one!
NANNETTA Che bella burla!	NANNETTA What a joke!
ALICE Prima, per attirarlo a noi, Lo lusinghiamo, e poi Gli ele cantiamo in rima.	ALICE First, to smooth the path, we'll flatter him And then? and then we'll pay him back.
QUICKLY Non merita riguardo.	QUICKLY He deserves no consideration.
ALICE E' un bove.	ALICE He's an ox.
MEG E' un uom senza fede.	MEG He's without honesty.
ALICE E' un monte di lardo.	ALICE He's a mountain of lard.
MEG Non merta clemenza.	MEG He deserves no mercy.
ALICE E' un ghiotton che scialacqua Tutto il suo aver nel cuoco.	ALICE He's a glutton who squanders all he has on food and drink.
NANNETTA Lo tufferem nell'acqua.	NANNETTA Let's dunk him in the river.
ALICE Lo arrostitremo al fuoco.	ALICE Let's roast him at the fire.
NANNETTA Che gioia!	NANNETTA What joy!
ALICE Che allegria!	ALICE What fun!
MEG (a Quickly) Procaccia di far bene la tua parte.	MEG Make sure you play your part well.
QUICKLY (accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo) Chi viene?	QUICKLY (noticing Fenton lurking in the background) Who's there?

MEG La c'è qualcun che spia. (Escono rapidamente da destra Alice, Meg, Quickly. Nannetta resta, Fenton le torna accanto.) FENTON Torno all'assalto. NANNETTA (come sfidandolo) Torno alla gara. Ferisci! FENTON Para! (Si slancia per baciarla. Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia e ribaciare; ma Nannetta la solleva più alta che può e Fenton ritenta invano di raggiungerla con le labbra.) NANNETTA La mira é in alto. L'amor é un agile Torneo, sua corte Vuol che il più fragile Vinca il più forte. FENTON M'armo, e ti guardo. T'aspetto al varco. NANNETTA Il labbro é l'arco. FENTON E il bacio é il dardo Bada! la freccia Fatal già scocca Dalla mia bocca Sulla tua treccia (Le bacia la treccia.) NANNETTA (annodandogli il collo colla treccia, mentre egli la bacia) Eccoti avvinto. FENTON Chiedo la vita! NANNETTA Io son ferita, Ma tu sei vinto.	MEG There's someone spying on us. (Alice, Meg, Quickly exit quickly from the right. Nannetta remains, Fenton returns to her side.) FENTON I return to the assault. NANNETTA (as if challenging him) And I to the defense. Thrust! FENTON Parry! (He lunges to kiss her. Nannetta covers her face with a hand which Fenton kisses and kisses again; but Nannetta lifts her hand as high as she can and Fenton tries in vain to reach it with his lips.) NANNETTA The target has been raised. Love is a agile tournament, whose court rules that the weaker defeats the stronger. FENTON I'm armed, and see you. I await you at the pass. NANNETTA The lips are the bow. FENTON And the kiss is the arrow. Take care! The fatal shaft already flies from my lips into your hair. (He kisses her braid.) NANNETTA (tying her braid around his neck, as he kisses her) Now you're captured! FENTON I plead for my life! NANNETTA I am wounded, but you are conquered.
---	---

FENTON Pietà! Facciamo La pace e poi...	FENTON Have mercy! Let's make peace, and then...
NANNETTA E poi?	NANNETTA And then?
FENTON Se vuoi, ricominciamo.	FENTON If you wish, let's start again!
NANNETTA Bello é quel gioco che dura poco. Basta.	NANNETTA The best game is one that does not last long. Enough now.
FENTON Amor mio!	FENTON My love!
NANNETTA Vien gente. Addio!	NANNETTA They're coming. Goodbye!
(fugge da destra)	(runs away from the right)
FENTON (allontanandosi cantando) "Bocca baciata non perde ventura".	FENTON (singing from far away) Lips that are kissed lose none of their allure.
Nannetta (di dentro rispondendo) "Anzi rinnova come fa la luna"	NANNETTA (di dentro rispondendo) Indeed, they renew it, like the moon.
(Rientrano dal fondo Ford, Dr.Cajus, Bardolfo, Pistola. Fenton si unisce poi al crocchio).	(Ford, Dr. Caius, Bardolfo, Pistola re-enter from the back. Fenton then joins the group.)
BARDOLFO (a Ford) Udrai quanta egli sfoggia Magniloquenza altera.	BARDOLFO (to Ford) You will hear how he flaunts his haughty bombast.
FORD Diceste ch'egli alloggia dove?	FORD Where did you say he lodges?
PISTOLA Alla Giarrettiera.	PISTOLA At the Garter Inn.
FORD A lui mi annuncerete, Ma con un falso nome; Poscia vedrete come Lo piglio nella rete. Ma... non una parola.	FORD Announce me to him, but under a false name; Then you'll see how I'll catch him in the net. But...not a word!
BARDOLFO In ciarle non m'ingolfo. Io mi chiamo Bardolfo.	BARDOLFO I don't indulge in gossip. My name is Bardolfo.

PISTOLA Io mi chiamo Pistola.	PISTOLA My name is Pistola.
FORD Siam d'accordo.	FORD We are agreed.
BARDOLFO L'arcano custodirem.	BARDOLFO We'll keep the secret.
PISTOLA Son sordo e muto.	PISTOLA I'm deaf and dumb.
FORD Siam d'accordo tutti.	FORD Then we all agree.
BARDOLFO, PISTOLA Sì.	BARDOLFO, PISTOLA Yes.
FORD Qua la mano.	FORD Here's my hand on it.
(Si avanzano nel fondo Alice, Nannetta, Meg, Quickly).	(Alice, Nannetta, Meg, Quickly come forward in the background.)
DR. CAJUS (a Ford) Del tuo barbaro diagnostico Forse il male é assai men barbaro. Ti convien tentar la prova Molestissima del ver.	DR. CAIUS (to Ford) As for your barbaric diagnosis perhaps the disease is much less barbaric. You ought to try the very troublesome truth.
BARDOLFO (a Ford) Messer Ford, un infortunio Marital in voi si incorpora; Se non siete astuto e cauto Quel sir John vi tradirà.	BARDOLFO (to Ford) Master Ford, a marital misfortune is embodied in you; If you are not cunning and cautious that Sir John will betray you.
PISTOLA (a Ford) Voi dovete empirgli il calice, Tratto tratto, interrogandolo, Per tentar se vi riesca Di trovar del nodo il bandolo.	PISTOLA You must fill his cup while questioning him from time to time, to see if you can find the clue to the plot.
ALICE Quell' otre! Quel tino! Quel re delle pance Ci ha ancora le ciance Dei bei vaggheggino!	ALICE That wineskin! That barrel! That king of bellies. He still has the chatter of some handsome young gallant!
NANNETTA Se ordisci una burla, vo' anch'io la mia parte Convieni condurla Con senno e con arte	NANNETTA If you plot a prank, I want my share too. It is better to conduct it with wisdom and art.

MEG

Vedrai che a un tuo cenno
Quel mostro si spappola
E perde il suo senno
E corre alla trappola

QUICKLY

Tre lingue piú allegre
d'un trillo di nacchere
Che spargon piú chiacchere
Di sei cingallegre

FENTON (fra sè)

Qua borbotta un crocchio d'uomini,
C'è nell'aria una malia.

DR. CAJUS

Così avvien col sapor ostico
Del ginepro e del rabarbaro;
Il benessere rinnova
L'amarissimo bicchier.

BARDOLFO

Quel paffuto plenilunio
Che il color del vino imporpora
Troverebbe un pasto lauto
Nella vostra ingenuità.

PISTOLA

Come all'acqua inclina il salice.
Così al vin quel Cavalier.
Scoverete la sua tresca,
Scoprirete il suo pensier.

ALICE, NANNETTA, QUICKLY

Quell'otre! Quel tino!

MEG

Quel mostro, quel mostro!

ALICE (a Meg)

Vedrai che, se abbindolo
Quel grosso compar.
Più tosto d'un guindolo
Lo faccio girar

NANNETTA (ad Alice)

E se i scilinguagnoli
Sapremo adoprar,
Vedremo a rigagnoli
Quell'orco sudar

MEG

You'll see that at your signal
that monster will crumble
and lose his mind
and run to the trap.

QUICKLY

Three tongues more cheerful
than clicking castanets
that spread more chatter
than six wild thrushes.

FENTON (to himself)

Here a group of men mutter,
There's a spell in the air.

DR. CAIUS

So, it happens with the harsh taste
of juniper and rhubarb;
the bitterness
revives the health.

BARDOLFO

That plump full moon
that is the color of purple wine
would find a sumptuous repast
in your naivety.

PISTOLA

As the willow bends to the water
so that knight bends to wine.
You will discover his affair,
you will detect his thoughts.

ALICE, NANNETTA, QUICKLY

That wineskin! That barrel!

MEG

That monster, that monster!

ALICE (to Meg)

You'll see that if I reel in
that big fellow
I'll spin him round
faster than a bobbin

NANNETTA (to Alice)

And if we can only
keep our mouths shut
we will see that ogre
streaming sweat

MEG (ad Alice)

Se il viscio lo impegola
Lo udremo strillar,
E allor la sua fregola
Vedremo svampar.

QUICKLY

Tal sempre s'esilari
Quel bel cinguettar;
Così soglion l'ilari
Comari ciarlar.

FENTON (fra sè)

Là cinghetta un stuol di femine,
Spira un vento agitator.

DR. CAJUS

Ma quei due che avete accanto
Genti son di sua tribù
Non son due stinchi di santo,
Nè son fiori di virtù.

BARTOLO

Messer Ford, l'uom avvisato
Non è salvo che a metà
Tocca a voi d'ordir l'agguato
Che l'agguato stonerà.

FORD (a Pistola)

Tu vedrai se bene adopera
L'arte mia con quell'infame.
E sarà prezzo dell'opera
S'io discopro le sue trame.

PISTOLA

La minaccia or v'è scoperta
Or v'è noto il ciurmador.
State all'erta
Qui si tratta dell'onor.

FORD

Se da me storno il ridicolo
Non avrem sudato invan.
S'io mi salvo dal pericolo,
L'angue morde il cerretan.

FENTON (fra sè)

Ma colei che in cor mi nomini,
Dolce amor, vuol esser mia!
Noi saremo come due gemine
Stelle unite in un ardor.

MEG (to Alice)

When he gets tangled in slime
we'll hear him scream,
And then we'll see his lust
melt away.

QUICKLY

So always one exults
in that beautiful chirping;
So, the merry
wives are wont to chatter.

FENTON (to himself)

There a crowd of women twitter,
A stirring wind blows.

DR. CAIUS

But those two that you have next to you
are people of his tribe.
They are not two saints,
nor are they flowers of virtue.

BARTOLO

Sir Ford, a man forewarned
is only half saved.
It is up to you to plot the ambush
that will avert his trap.

FORD (to Pistola)

You will see if I skillfully use
my art with that infamous one.
And it will be worthwhile
if I uncover his plots.

PISTOLA

The threat is now discovered to you.
The charlatan is now known to you.
Stay alert.
This is about honor.

FORD

If I can escape derision
we will not have sweated in vain.
If I save myself from danger,
the snake will bite the charlatan.

FENTON (to himself)

But she who names me in her heart,
sweet love, wants to be mine!
We will be like two twins stars
united in one glow.

(Ford, Dr.Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola escono).	(Ford, Dr. Cajus, Fenton, Bardolfo, Pistola exit).
ALICE Qui più non si vagoli...	ALICE No more dawdling here...
NANNETTA (a Quickly) Tu corri all'ufficio tuo.	NANNETTA (to Quickly) Hurry and perform your task.
ALICE Vo' ch'egli miagoli D'amor come un micio. (a Quickly) E' intesa.	ALICE I want him to yowl for love like a tomcat. (to Quickly) Are we agreed?
QUICKLY Sì.	QUICKLY Yes.
NANNETTA E' detta.	NANNETTA It's settled.
ALICE Domani.	ALICE Tomorrow.
QUICKLY Sì. Sì.	QUICKLY Yes, yes.
ALICE Buon dì, Meg.	ALICE Good day, Meg.
QUICKLY Nannetta, buon dì.	QUICKLY Nannetta, good day.
NANNETTA Addio.	NANNETTA Goodbye.
MEG Buon dì.	MEG Good day.
ALICE (trattenendo ancora le altre) Vedrai che quell'epa Terribile e tronfia Si gonfia.	ALICE (still holding the others) You'll see that awesome and boastful belly will puff up...
ALICE, NANNETTA Si gonfia.	ALICE, NANNETTA Puff up...
ALICE, MEG, QUICKLY, NANNETTA Si gonfia e poi crepa.	ALICE, MEG, QUICKLY, NANNETTA It will puff up and burst!
ALICE "Ma il viso mio su lui risplenderà..."	ALICE And my face will shine upon him...
TUTTE "Come una stella sull'immensità"	ALL ...like a star upon the vast deep. Ha! Ha! Ha!

(Si accomiatano e s'allontanano ridendo.) FINE DEL PRIMO ATTO.	
Atto 2, Parte prima L'interno dell' Osteria della Giarrettiera, come nell'atto primo. Falstaff sempre adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra. Poi Mrs.Quickly. BARDOLFO, PISTOLA (cantando insieme e battendosi il petto in atto di pentimento) Siam pentiti e contriti. Falstaff (volgendosi appena verso Bardolfo e Pistola) L'uomo ritorna al vizio, La gatta al lardo... BARDOLFO, PISTOLA E noi, torniamo al tuo servizio. BARDOLFO (a Falstaff) Padron, là c'è una donna che alla vostra presenza Chiede d'essere ammessa. FALSTAFF S'inoltri. (Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando Mrs.Quickly.) QUICKLY (inchinandosi profondamente verso Falstaff il quale é ancora seduto) Reverenza! FALSTAFF Buon giorno, buona donna. QUICKLY Se Vostra Grazia vuole, (avvicinandosi con gran rispetto e cautela) Vorrei, segretamente, dirle quattro parole. FALSTAFF T'accordo udienza.	Act 2, scene 1 The interior of the Garter Inn, as in Act I. Falstaff still reclining in his large chair in his usual place drinking his Xeres. Bardolph and Pistol towards the back near the door on the left. Then Mrs. Quickly. BARDOLFO, PISTOLA (singing together and beating their chests in repentance) We are penitent and contrite. FALSTAFF (slightly turning towards Bardolfo and Pistola) Man returns to his vices like a cat to cream... BARDOLFO, PISTOLA And we've returned to your service. BARDOLFO (to Falstaff) Sir, there's a woman asking to be admitted to your presence. FALSTAFF Let her approach. (Bardolph exits left and returns immediately accompanying Mrs. Quickly.) QUICKLY (bowing deeply to Falstaff who is still seated) Your humble servant! FALSTAFF Good day, good woman. QUICKLY If it please Your Grace, (approaching with great respect and caution) I'd like a few words with you in private. FALSTAFF I'll vouchsafe you a hearing.

(a Bardolfo e Pistola, rimasti nel fondo a spiare)	(to Bardolfo and Pistola, who remained in the background to spy)
Escite.	Leave us.
(escono da sinistra facendo sberleffi)	(they come out from the left making faces)
QUICKLY (facendo un altro inchino ed avvicinandosi più di prima)	QUICKLY (bowing again and moving closer than before)
Reverenza! Madonna	Your humble servant!
(a bassa voce) Alice Ford...	(in a low voice) Alice Ford...
FALSTAFF (alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)	FALSTAFF (getting up and approaching Quickly solicitously)
Ebben?	Well?
QUICKLY	QUICKLY
Ahimé! Povera donna!	Alas! Poor lady!
Siete un gran seduttore!	You're a great seducer.
FALSTAFF (subito)	FALSTAFF (suddenly)
Lo so. Continua.	I know. Continue.
QUICKLY	QUICKLY
Alice	Alice
Sta in gran agitazione	is in a great turmoil of love for you.
d'amor per voi; vi dice	She says that she has had your letter,
Ch'ebbe la vostra lettera,	that she thanks you,
che vi ringrazia e che	And that her husband
Suo marito esce sempre	always goes out from
dalle due alle tre.	two o'clock until three.
FALSTAFF	FALSTAFF
Dalle due alle tre.	From two until three.
QUICKLY	QUICKLY
Vostra Grazia a quell'ora	At that time Your Grace
Potrà liberamente salir ove dimora	can freely go to Alice's house.
La bella Alice! Povera donna!	Poor lady!
le angosce sue	Her anguish is cruel!
Son crudeli! ha un marito geloso!	She has a jealous husband.
FALSTAFF (rimuginando le parole di Quickly)	FALSTAFF (reflecting on Quickly's words)
Dalle due alle tre	From two until three.
(a Quickly)	(to Quickly)
Le dirai che impaziente aspetto	Tell her that I await that hour with impatience.
Quell'ora. Al mio dovere non mancherò.	I will not fail in my obligation.
QUICKLY	QUICKLY
Ben detto. Ma c'è un'altra ambasciata	Well said. But I have another message
per Vostra Grazia.	to Your Worship.

FALSTAFF Parla. QUICKLY La bella Meg (un angelo che innamora a guardarla) Anch'essa vi saluta molto amorosamente; Dice che suo marito é assai di rado assente. Povera donna! un giglio di candore e di fe! Voi le stregtate tutte. FALSTAFF Stregoneria non c'é, Ma un certo qual mio fascino personal!... Dimmi: l'altra Sa di quest'altra? QUICKLY Oibì! La donna nasce scaltra. Non temete. FALSTAFF (cercando nella sua borsa) Or ti vo' remunerar... QUICKLY Chi semina grazie, raccoglie amore. FALSTAFF (estraendo una moneta e porgendola a Quickly) Prendi, Mercurio-femina . (congedandola col gesto) Saluta le tue dame. QUICKLY M'inchino (Esce.) FALSTAFF Alice é mia! Va, vecchio John, va, va per la tua via. Questa tua vecchia carne ancora sprema Qualche dolcezza a te. Tutte le donne ammutinate insieme Si dannano per me! Buon corpo di Sir John, Ch'io nutro e sazio, Va, ti ringrazio.	FALSTAFF Tell me. QUICKLY The lovely Meg (an angel, whom to see is to love) also greets you most tenderly. She says that her husband is very seldom from home. Poor lady! A lily of innocence and faith! You bewitch them all. FALSTAFF There's no witchcraft, only a certain personal fascination I have.. Tell me, does either one know of the other? QUICKLY Fie, sir! Women are born deceivers. Have no fear. FALSTAFF (searching in her bag) Let me reward you... QUICKLY Who sows favors, harvests love. FALSTAFF (taking out a coin and handing it to Quickly) Take this, my good she-Mercury. (taking leave with a gesture) My greetings to the two ladies. QUICKLY Your servant, sir. (Exits) FALSTAFF Alice is mine! Go, old John, go thy ways. This old flesh of yours can still squeeze out some sweetness for you. All the women in revolt together risk damnation for me! Good body of Sir John, that I nourish and indulge... I thank you.
--	---

BARDOLFO (entrando da sinistra) Padron, di là c'è un certo Messer Mastro Fontana Che anela di conoscervi; offre una damigiana Di Cipro per l'asciolvere di Vostra Signoria. FALSTAFF Il suo nome é Fontana? BARDOLFO Sì. FALSTAFF Bene accolta sia La fontana che spande Un simile liquore! Entri. (Bardolfo esce) Va, vecchio John, per la tua via. (Ford travestito entra da sinistra, preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio e seguito da Pistola, il quale tiene una damigiana che depone sul tavolo. Pistola e Bardolfo restano sul fondo. Ford tiene su sacchetto in mano.) FORD (avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff) Signore, v'assista il cielo! FALSTAFF (ricambiando il saluto) Assista voi pur, signore. FORD (sempre complimentoso) Io sono, Davver, molto indiscreto, e vi chiedo perdono, Se, senza cerimonie, qui vengo e sprovveduto Di più lunghi preamboli. FALSTAFF Voi siete il benvenuto. FORD In me vedete un uomo ch'ha un'abbondanza grande Degli agi della vita; un uom che spende e spande Come più gli talenta pur di passar mattana. Io mi chiamo Fontana!	BARDOLFO (entering from the left) Sir, there's a certain Master Fontana outside who desires to be acquainted with you. He offers wine for your breakfast. FALSTAFF His name is Fontana? BARDOLFO Yes. FALSTAFF Let the brook be made welcome that flows with such liquor! Enter! (Bardolph exits) Go, old John, go thy ways. (Ford in disguise enters from the left, preceded by Bardolph who stops at the door and bows as he passes and followed by Pistol, who holds a demijohn which he places on the table. Pistol and Bardolph remain at the back. Ford holds a bag in his hand.) FORD (advancing after a great bow to Falstaff) Sir, heaven bless you. FALSTAFF (returning the greeting) And you too, sir. FORD (always complimentary) I am, indeed, most indiscreet, and ask your pardon for coming here without ceremony and without providing a longer introduction. FALSTAFF You are welcome. FORD In me you see a man who has a goodly abundance of comforts of life, a man who spends as he pleases to indulge his whim. My name is Fontana.
---	--

FALSTAFF (andando a stringergli la mano con grande cordialità) Caro signor Fontana! Voglio fare con voi Più ampia conoscenza. FORD Caro Sir John, desidero parlarvi in confidenza. BARDOLFO (sottovoce a Pistola nel fondo, spiando) Attento! PISTOLA (sottovoce a Bardolfo) Zitto! BARDOLFO Guarda! Scommetto! Egli va dritto Nel trabocchetto. PISTOLA Ford se lo intrappola... BARDOLFO Zitto! FALSTAFF (a Bardolfo e Pistola, i quali escono al cenno di Falstaff) Che fate là? (a Ford, col quale é rimasto solo) V'ascolto. FORD Sir John, m'infonde ardire Un ben noto proverbio popolare: si suol dire Che l'oro apre ogni porta, che l'oro é un talismano, che l'oro vince tutto. FALSTAFF L'oro é un buon capitano Che marcia avanti. FORD (avviandosi verso il tavolo) Ebbene. Ho un sacco di monete Qua, che mi pesa assai. Sir John, se voi volete Aiutarmi a portarlo...	FALSTAFF (going to shake his hand with great cordiality) Dear Master Fontana, I desire your better acquaintance. FORD Dear Sir John, I wish to speak to you in confidence. BARDOLFO (under his breath to Pistol in the background, spying) Watch! PISTOLA Hush! BARDOLFO Look. I'll bet he'll walk into the trap. PISTOLA Ford will snare him... BARDOLFO Hush! FALSTAFF (to Bardolfo and Pistola, who exit at Falstaff's signal) What are you doing there? (to Ford, with whom he was left alone) I'm listening. FORD Sir John, you give me courage. A well-known proverb says that gold opens every door, is a talisman and conquers all. FALSTAFF Gold is a good captain that marches ahead. FORD (moving towards the table) Well then...I have a bag of money here that weighs heavily on me, Sir John. If you'll help me carry it...
--	---

FALSTAFF (prende il sacchetto e lo depone sul tavolo.) Con gran piacer... non so, Davver, per qual mio merito, Messer. FORD Ve lo diri. C'è a Windsor, una dama, bella e leggiadra molto. Si chiama Alice; é moglie di un certo Ford. FALSTAFF V'ascolto. FORD Io l'amo e lei non m'ama; le scrivo, non risponde; La guardo, non mi guarda; la cerco e si nasconde. Per lei sprecai tesori, gittai doni su doni, Escogitai, tramando, il vol delle occasioni. Ahimé! tutto fu vano! Rimasi sulle scale, Negletto, a bocca asciutta, cantando un madrigale. FALSTAFF (canterellando scherzosamente) "L'amor, l'amor che non ci dà mai tregue" "finchè la vita strugge" FORD ...strugge FALSTAFF "E' come l'ombra..." FORD "c'è chi fugge..." FALSTAFF "...insegue,,," FORD "E chi l'insegue..." FALSTAFF "...fugge" FALSTAFF, FORD "L'amor, l'amor	FALSTAFF (takes the bag and puts it on the table.) With great pleasure... But, why sir? By what merit of mine... FORD I will tell you. There is in Windsor a lovely, charming lady. Her name is Alice. She's the wife of a certain Ford. FALSTAFF I'm listening. FORD I love her but she doesn't love me. I write, she doesn't reply. I look at her, she doesn't see me. I seek her, she hides. I've wasted fortunes, lavished gift upon gift, tremblingly devised fleeting opportunities. Alas, all in vain! I remained frustrated, disregarded, dry-mouthed, singing a madrigal. FALSTAFF (humming jokingly) Love, love that never gives us respite until our life is over. FORD ...is over. FALSTAFF It is like a shadow... FORD which if you flee... FALSTAFF ...pursues... FORD And if you pursue it... FALSTAFF ...it flees. FALSTAFF, FORD Love, love!
---	---

FORD E questo madrigale l'ho appreso a prezzo d'or.	FORD And this madrigal I have learnt at great cost.
FALSTAFF Quest'è il destin fatale del misero amator. Essa non vi die' mai luogo a lusinghe?	FALSTAFF This is the fatal destiny of the unhappy lover. Has she never given promise of satisfaction?
FORD No.	FORD No.
FALSTAFF Ma infin, perchè v'aprite a me?	FALSTAFF Then why do you unfold this to me?
FORD Ve lo dirò: Voi siete un gentiluomo prode, arguto, fecondo, Voi siete un uom di guerra, voi siete un uom di mondo...	FORD I'll tell you. You're a gentleman, gallant, quick-witted, eloquent, a warrior, a man of the world
FALSTAFF (con gento d'umiltà) Oh!...	FALSTAFF (with a sense of humility) Oh!...
FORD Non vi adulo, e quello è un sacco di monete Spendetele! Spendetele! sì, spendete e spandete Tutto il mio patrimonio! Siate ricco e felice! Ma, in contraccambio, chiedo che conquistiate Alice!	FORD I do not flatter you, and there is a bag of money: Spend it! Yes, spend and dispose of my whole fortune! Be rich and happy! But in exchange, I ask you to win Alice!
FALSTAFF Strana ingiunzione!	FALSTAFF A strange order!
FORD Mi spiego: quella crudel beltà Sempre è vissuta in grande fede di castità. La sua virtù importuna m'abbarbagliava gli occhi: La bella inespugnabile dicea: "Guai se mi tocchi" Ma se voi l'espugnete, poi, posso anch'io sperar: Da fallo nasce fallo e allor... Che ve ne par?	FORD I'll explain. That cruel beauty has always lived in a great reputation for chastity. Her irksome virtue has dazzled my eyes. The impregnable beauty said "Beware of touching me." But if you storm her, then I too can hope: One slip leads to another, and then... what say you to it?
FALSTAFF Prima di tutto, senza complimenti, Messere, accetto il sacco.	FALSTAFF First of all, sir, without ado I accept the money-bag.

E poi (fede il cavaliere, Qua la mano!) farì le vostre brame sazie. (stringendo forte la mano a Ford) Voi, la moglie di Ford possederete. FORD Grazie!! FALSTAFF Io san già molto innanzi; (non c'é ragion ch'io taccia Con voi) fra una mezz'ora sarà nelle mie braccia. FORD Chi?... FALSTAFF Alice. Essa mandì dianzi una... confidente per dirmi che quel tanghero di suo marito é assente Dalle due alle tre. FORD Lo conoscete? FALSTAFF Il diavolo se lo porti all'inferno con Menelao suo avolo! Vedrai! Te lo cornifico netto! se mi frastorna Gli sparo una girandola di botte sulle corna! Quel Messer Ford é un bue! Un bue! Te lo corbello, Vedrai! Ma é tardi. Aspettami qua. Vado a farni bello. (Piglia il sacco di monete ed esce dal fondo.) FORD E' sogno o realtà?... Due rami enormi Crescon sulla mia testa. E' un sogno? Mastro Ford! Mastro Ford! Dormi? Svegliati! Su! Ti desta! Tua moglie sgarra e mette in mal assetto L'onoe tuo, la casa ed il tuo letto!	Then (my word as a knight – here's my hand on it!) I will see your desires satisfied. (shaking Ford's hand tightly) You shall enjoy Ford's wife. FORD Thank you! FALSTAFF I'm already far advanced (there's no reason to keep it from you): In half an hour she'll be in my arms. FORD Who? FALSTAFF Alice. She has just sent a... go-between to tell me that her blockhead of a husband is always out from two until three. FORD Do you know him? FALSTAFF The devil take him to hell with his ancestor Menelaus! That blockhead! You'll see! I'll cuckold him neatly! If he hinders me, I'll rain a whirlwind of blows on his horns! This Master Ford is an ox! You'll see! I'll fool him for you! I'll net him. But it's late. Wait for me here. I must make myself handsome. (He takes the bag of coins and exits from the bottom.) FORD Is this a dream or reality? Two enormous horns are sprouting on my head. Is this a dream? Master Ford! Are you sleeping? Wake up! Come, rouse yourself! Your wife has gone astray and is abusing your honor, your house and your bed!
--	---

L'ora é fissata, tramato l'inganno; Sei gabbato e truffato!... E poi diranno Che un marito geloso é un insensato! Già dietro a me nomi d'infame conio Fischian passando; mormora lo scherno. O matrimonio, inferno! Donna: Demonio! Nella lor moglie abbian fede i babbei! Affiderei La mia birra a un Tedesco, Tutto il mio desco A un Olandese lurco, La mia bottiglia d'acquavite a un Turco, Non mia moglie a se stessa. O laida sorte! Quella brutta parola in cor mi torna: Le corna! Bue! Capron! le fusa torte! Ah! le corna! le corna! Ma non mi sfuggirai! no! sozzo, reo, Dannato epicureo! Prima li accoppio E poi lo colgo. lo scoppio! Vendicherì l'affronto! Laudata sempre sia Nel fondo del mio cor la gelosia. FALSTAFF (rientrando dalla porta del fondo. Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone.) Eccomi qua. Son pronto. M'accompagnate un tratto? FORD Vi metto sulla via. (Si avviano: giunti presso alla soglia fanno dei gesti complimentosi per cedere la presedenza del passo.) FALSTAFF Prima voi. FORD Prima voi. FALSTAFF No, sono in casa mia. (ritirandosi un poco) Passate.	The hour is fixed, the betrayal planned. You are duped and cheated! And then they say Behind me as I pass, names of an infamous sort are already whispered, murmurs of derision. that a jealous husband is crazy! Oh, infernal marriage! Woman! A fiend! Let simpletons put trust in their wives! I would entrust my beer to a German, all my table to a gluttonous Dutchman, my brandy bottle to a Turk, rather than my wife to herself. O hideous fate! That ugly word keeps returning to my heart. Cuckold! Beast! Goat! Twisted horns! But you shall not escape me! No! Foul, evil, damned epicurean! First, I'll get them together, and then I'll catch them. I'm bursting! I'll avenge this outrage! Let jealousy, in the depths of my heart, be praised forever! FALSTAFF (re-entering through the back door. He has a new doublet, hat and cane.) Here I am. I'm ready. Will you walk a little of the way with me? FORD I'll see you on your way. (They set off: when they reach the threshold they make complimentary gestures to give up the presence of the step.) FALSTAFF Please go first. FORD After you. FALSTAFF No, you're my guest here. (retreating a little) Go on.
--	---

FORD (ritirandosi) Prego... FALSTAFF E' tardi. L'appuntamento preme. FORD Non fate complimenti... FALSTAFF Ebben; passiamo insieme. (Prende il braccio di Ford sotto il suo ed escono a braccetto.) Parte seconda: Una sala nella casa di Ford. Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che esce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete sinistra, accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Lungo le pareti, un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone, un liuto. Sul tavolo, dei fiori. Alice, Meg, poi Quickly dalla porta a destra ridendo. Poi Nannetta. ALICE Presenteremo un bill, per una tassa Al parlamento, sulla gente grassa. QUICKLY (entrando) Comari! ALICE (accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte.) Ebben? MEG Che c'è? QUICKLY Sarà sconfitto! ALICE Brava! QUICKLY Fra poco gli farem la festa!	FORD (retreating) I beg you... FALSTAFF t's late. My appointment is urgent. FORD Don't stand on ceremony... FALSTAFF Well then...Let's go together! (He takes Ford's arm under his and they walk out arm in arm.) Act 2, scene 2: A room in Ford's house. Large window at the back. Door on the right, door on the left, and another door toward the right corner at the back that goes out onto the stairs. Another staircase in the left corner of the back. From the large wide-open window you can see the garden. A closed screen leans against the left wall, next to a large fireplace. Wardrobe against the right wall. Along the walls, a high chair and some chairs. On the high chair, a lute. On the table, some flowers. Alice, Meg, then Quickly enter from the door on the right laughing. Then Nannetta. ALICE Let us present a bill in Parliament for a tax on fat men. QUICKLY (entering) Friends! ALICE (running with Meg towards Quickly, while Nannetta, who has also entered, remains sadly apart.) Well then? MEG What news? QUICKLY He'll be routed! ALICE Great! QUICKLY We'll soon have a party for him.
--	---

ALICE, MEG Bene! QUICKLY Piombi nel laccio a capofitto. ALICE Narrami tutto, lesta. MEG Lesta. ALICE Lesta. QUICKLY Giunta all'Albergo della Giarrettiera Chiedo d'essere ammessa alla presenza Del Cavalier, segreta messaggera. Sir John si degna d'accordarmi udienza, M'accoglie tronfio in furfantesca posa: "Buon giorno, buona donna" "Reverenza" A lui m'inchino molto ossequiosamente, poi passo alle notizie ghiotte. Lui beve grosso ed ogni mia massiccia frottola inghiotte. Infin, per farla spiccia, Vi crede entrambe innamorate cotte. Delle bellezze sue. (ad Alice) E lo vedrete presto ai vostri pie'. ALICE Quando? QUICKLY Oggi, qui, dalle due alle tre. MEG Dalle due alle tre. ALICE (guardando l'orologio) Son già le due. (accorrendo subito all'uscio del fondo e chiamando) Olà! Ned Will! (a Quickly) Già tutto ho preparato.	ALICE, MEG Good! QUICKLY He fall headlong into the trap. ALICE Tell us everything, at once. MEG Hurry! ALICE Hurry! QUICKLY When I arrived at the Garter Inn I asked to be admitted to the knight's presence as a secret messenger. Sir John deigned to grant me audience and received me in a pompous rogue's pose. "Good morrow, good woman." "Your reverence." I bowed most obsequiously to him, then passed on to the juicy news. He gulped it down and swallowed all my extravagant fables. Finally, to make it short, he believes you are both madly in love of his handsome self. (to Alice) nd soon you'll see him at your feet. ALICE When? QUICKLY Today, here, from two until three. MEG From two until three. ALICE (looking at the clock) It's already two o'clock. (rushing immediately to the door of the back room and calling) Ho there! Ned! Will! (to Quickly) Everything is arranged.
---	---

(Torna a gridare dall'uscio verso l'esterno.)	(She shouts again from the door to the outside.)
Portate qui la cesta del bucato.	Bring in the laundry basket.
QUICKLY Sarà un affare gaio!	QUICKLY This will be fun!
ALICE Nannetta, e tu non ridi? Che cos'hai?	ALICE Nannetta, you're not laughing. What's the matter?
(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)	(approaching Nannetta and caressing her)
Tu piangi? Che cos'hai? Dillo a tua madre.	Are you crying! What is it? Tell your mother.
NANNETTA (singhiozzando) Mio padre...	NANNETTA (sobbing) My father...
ALICE Ebben?	ALICE Well?
NANNETTA Mio padre...	NANNETTA My father...
ALICE Ebben?	ALICE Well?
NANNETTA Mio padre...(scoppiando in lacrime) Vuole ch'io mi mariti al Dr.Cajo!!	NANETTA My father...(bursting into tears) wants me to marry Dr. Caius!
ALICE A quel pedante?!	ALICE That know-it-all?
QUICKLY Oibì!	QUICKLY For shame!
MEG A quel gonzo!	MEG That fool!
ALICE A quel grullo!	ALICE That dolt!
NANNETTA A quel bisavolo!	NANNETTA That dimwit!
ALICE No! No!	ALICE No, no!
MEG, QUICKLY No! No!	MEG, QUICKLY No, no!

TUTTE No! No! NANNETTA Piuttosto lapidata viva.. ALICE Da una mitraglia di torsi di cavolo. QUICKLY Ben detto! MEG Brava! ALICE Non temer. NANNETTA (saltando di gioia) Evviva! Col Dottor Cajo non mi sposerì (Intanto entrano due servi portando una cesta piena di biancheria). Alice (ai servi) Mettete là. Poi, quando avrì chiamato, Vuoterete la cesta nel fossato. NANNETTA Bum! ALICE (a Nannetta, poi ai servi che escono) Taci. Andate. NANNETTA Che bombardamento! ALICE Prepariamo la scena. (corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo) Qua una sedia. NANNETTA (corre a pigliare il liuto e lo mette sulla tavola) Qua il mio liuto. ALICE Apriamo il paravento.	ALL No! No! NANNETTA I'd rather be stoned to death... ALICE From a hail of cabbage stalks. QUICKLY Well spoken! MET Well done! ALICE Have no fear. NANNETTA (jumping for joy) Hurrah! I won't marry Dr. Caius! (Meanwhile two servants enter carrying a basket full of laundry.) ALICE (to the servants) Put it there. Then, when I call you, empty the basket into the ditch. NANNETTA Splash! ALICE (to Nannetta, then to the servants who are leaving) Quiet! You can go now. NANNETTA What a bombardment! ALICE Let's prepare the scene. (runs to get a chair and places it next to the table) A chair here. NANNETTA (runs to get the lute and puts it on the table) My lute here. ALICE Let's open the screen.
--	---

(Nannetta e Meg corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta e il camino.) Bravissime! Così. Più aperto ancora. Fra poco s'incomincia la commedia. Gaie comari di Windsor! é l'ora! L'ora di alzar la risata sonora! L'alta risata che scoppia, che scherza, Che sfolgora, armata Di dardi e di sferza! Gaie comari, festosa brigata! Sul lieto viso spunti il sorriso, Splenda del riso- l'acuto fulgor! Favilla incendiaria Di gioia nell'aria, Di gioia nel cor. (a Meg) A noi! Tu la parte farai che ti spetta. MEG (ad Alice) Tu corri il tuo rischio Col grosso compar. QUICKLY Io sto alla vedetta. ALICE (a Quickly) Se sbagli ti fischio. NANNETTA Io resto in disparte sull'uscio a spiar. ALICE E mostreremo all'uomo che l'allegria D'oneste donne ogni onestà comporta. Fra le femmine quella é la più ria Che fa la gattamorta. QUICKLY (che sarà andata alla finestra) Eccolo! E'lui! ALICE Dov'è? QUICKLY Poco discosto. NANNETTA Presto.	(Nannetta and Meg run to get the screen, open it after placing it between the basket and the fireplace.) Splendid! That's right. More open still. Soon the comedy begins. Merry wives of Windsor, it's time! Time to raise hearty laughter, the loud laughter that bursts, that ridicules, that blazes forth, armed with barbs and whips! Merry wives, festive company, let a smile break out on your happy faces. Let the bright gleam of laughter shine! Light the spark that kindles joy in the air, joy in the heart. (to Meg) It's up to us. You must play your proper part. MEG (to Alice) You are running a risk with our fat friend. QUICKLY I'll be on the lookout. ALICE (to Quickly) If things go wrong I'll whistle for you. NANNETTA I'll stay here by the door and watch. ALICE We'll show the men that the gaiety of honest women is quite proper. Among women the worst is the one who acts the prude. QUICKLY (who will have gone to the window) There he is! It's him! ALICE Where is he? QUICKLY Quite near. NANNETTA Hurry.
---	--

QUICKLY A salir s'avvia. ALICE (prima a Nannetta indica l'uscio a sinistra: poi a Meg indicando l'uscio di destra.) Tu di qua. Tu di là! NANNETTA (esce correndo da sinistra) Al posto! MEG (esce correndo da destra con Quickly.) Al posto! (Alice si sarà seduta accanto al tavolo, avrà preso il liuto toccando qualche accordo.) FALSTAFF (entra con vivacità: vedendola suonare, si mette a canterellare.) "Alfin t'ho colto," "Raggiante fior," "T'ho colto!" (prende Alice pel busto. Alice avrà cessato di suonare e si sarà alzata.) Ed or potrò morir felice. Avrò vissuto molto Dopo quest'ora di beato amor. ALICE O soave Sir John! FALSTAFF Mia bella Alice! Non so far lo svenevole, Nè lusingar, nè usar frase fiorita, Ma dirò tosto un mio pensier colpevole. ALICE Cioé? FALSTAFF Cioé: Vorrei che Mastro Ford Passasse a miglior vita... ALICE Perchè? FALSTAFF Perchè? Lo chiedi? Saresti la mia Lady E Falstaff il tuo Lord!	QUICKLY He's just coming upstairs. ALICE (first to Nannetta he points to the door on the left: then to Meg he points to the door on the right.) You, here. You, over there! NANNETTA (runs out from the left) To your posts! MEG (runs out from the right with Quickly.) To your posts! (Alice will have sat down next to the table, will have taken the lute and played a few chords.) FALSTAFF (enters lively: seeing her play, he starts humming.) At last I pluck you, radiant flower, I pluck you! (takes Alice by the hand. Alice will have stopped playing and will have got up.) Now I can die happy, I shall have lived long enough after this hour of blissful love. ALICE O sweet Sir John! FALSTAFF My lovely Alice! I know not how to languish, or flatter, or employ flowery phrases, but I'll tell you at once a sinful thought of mine. ALICE And that is? FALSTAFF And that is: I wish Master Ford would pass on to a better life... ALICE Why? FALSTAFF Why? You ask? Then you could be my lady and Falstaff could be your lord!
--	--

ALICE Povera Lady inver! FALSTAFF Degna d'un Re. T'immagino fregiata del mio stemma, Mostrar fra gemma e gemma La pompa del tuo sen. Nell'iri ardente e mobile dei rai Dell'Adamante, Col picciol pie'nel nobile Cerchio d'un guardinfante Risplenderai! Più fulgida d'un ampio arcobaleno. ALICE Ogni più bel gioiel mi nuoce e spregio Il finto idolo d'or. Mi basta un vel legato in croce, un fregio Al cinto e in testa un fior. (si mette un fiore nei capelli) FALSTAFF (per abbracciarla) Sirena! ALICE (facendo un passo indietro) Adulator! FALSTAFF Soli noi siamo E non temiamo agguato. ALICE Ebben? FALSTAFF Io t'amo! ALICE (scostandosi un poco) Voi siete nel peccato! Falstaff (avvicinandola) Sempre l'amor l'occasione azzecca. ALICE Sir John! FALSTAFF Chi segue vocazion non pecca. T'amo! e non é mia colpa...	ALICE A poor lady, in truth! FALSTAFF One worthy of a king. I imagine you adorned with my coat of arms, displaying the splendor of your bosom amid a wealth of gems. In the flashing fire of your eyes, like the gleam of diamonds, with your tiny feet nobly encircled by a farthingale. You would shine more brightly than a wide rainbow. ALICE All fine jewels become me ill, and I scorn the false idol of gold. A veil tied across suffices me, a trinket at my waist, and a flower in my hair. (puts a flower in her hair) FALSTAFF (tries to hug her) Siren! ALICE (taking a step back) Flatterer! FALSTAFF We are alone and need not fear to be caught. ALICE So then? FALSTAFF I love you! ALICE (moving away a little) You are falling into sin! FALSTAFF (bringing her closer) Love always seizes the opportunity. ALICE Sir John! FALSTAFF Following one's bent is no sin. I love you! And it's not my fault...
---	---

Alice (interrompendolo) Se tanta avete vulnerabil polpa... FALSTAFF Quand'ero paggio Del Duca di Norfolk ero sottile, Ero un miraggio Vago, leggero, gentile, gentile. Quello era il tempo Del mio verde Aprile, Quello era il tempo Del mio lieto Maggio, Tant'ero smilzo, flessibile e snello Che avrei guizzato attraverso un anello. ALICE Voi mi celiate. Io temo i vostri inganni. Temo che amiate... FALSTAFF Chi? ALICE Meg. FALSTAFF Colei? M'è in uggia la sua faccia. ALICE Non traditemi, John... FALSTAFF Mi par mill'anni D'avervi fra le braccia. (rincorrendola e tentando di abbracciarla) T'amo... Alice (difendendosi) Per carità... FALSTAFF (la prende attraverso il busto) Vieni! QUICKLY (dall'antisala gridando) Signora Alice! FALSTAFF (abbandona Alice e rimane turbato) Chi va là?	ALICE (interrupting him) If you have so much vulnerable flesh... FALSTAFF When I was a page to the Duke of Norfolk I was slender, I was a vision, attractive, light, charming, gentle. That was the time of my verdant April. That was the time of my merry May. I was so lean, supple and nimble that I could have slipped through a ring. ALICE You're making fun of me. I fear you're deceiving me. I fear that you love... FALSTAFF Whom? ALICE Meg. FALSTAFF Her? I can't bear her face. ALICE Don't deceive me, John... FALSTAFF It's been like a thousand years, waiting to have you in my arms. (rincorrendola e tentando di abbracciarla) I love you... ALICE (defending herself) For goodness sake... FALSTAFF (trying to take her waist) Come! QUICKLY (shouting from the antechamber) Mistress Alice! FALSTAFF (leaves Alice and remains disturbed) Who's there?
--	--

Quickly (entrando e fingendo agitazione) Signora Alice! ALICE Chi c'è? QUICKLY (rapidamente interrotta dalla foga) Mia signora! C'è Mistress Meg e vuol parlarvi, Sbuffa... strepita, s'abbaruffa... FALSTAFF Alla malora! QUICKLY E vuol passare e la trattengo a stento. FALSTAFF Dove m'ascondo? ALICE Dietro il paravento. (Falstaff si rimpiaatta dietro il paravento. Quando Falstaff é nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fingendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire.) MEG Alice! che spavento! Che chiasso! Che discordia! Non perdere un momento. Fuggi!... ALICE Misericordia! che avvenne? MEG Il tuo consorte Vien gridando "accorr'uomo!" Dice... ALICE (presto a bassa voce) (Parla più forte). MEG Che vuol scannare un uomo! ALICE (come sopra) (Non ridere.) MEG Ei correva invaso da tremendo Furor! Maledicendo tutte le figlie D'Eva!	QUICKLY (entering and feigning agitation) Mistress Alice! ALICE Who is it? QUICKLY (quickly interrupted by the heat) Mistress Alice! It's Mistress Meg. She wants to talk to you. She's puffing, shouting, creating a scene. FALSTAFF The devil take her! QUICKLY She wants to come in and I can barely hold her back. FALSTAFF Where can I hide? ALICE Behind the screen. (Falstaff hides behind the screen. When Falstaff is hidden, Quickly signals to Meg who is behind the right door: Meg enters pretending to be very agitated. Quickly goes out again.) MEG Alice! How terrible! What an uproar! What a tumult! Don't lose a moment. Fly! ALICE Mercy on us! What's happening? MEG Your husband is coming, shouting "Help!" He says... ALICE (quickly in a low voice) (Speak louder.) MEG ...that he's going to cut someone's throat! ALICE (as above) (Don't laugh.) MEG He was running inflamed by a terrible fury, cursing all the daughters of Eve!
---	--

ALICE Misericordia! MEG Dice che un tuo ganzo hai nascosto; Lo vuole ad ogni costo scoprir... QUICKLY (ritornando spaventatissima e gridando più di prima) Signora Alice! Vien Mastro Ford! Salvatevi! E' come una tempesta! Strepita, tuona, fulmina, Si dà dei pugni in testa, Scoppia in minacce ed urla... ALICE (avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata) (Dassenno oppur da burla?) QUICKLY (ancora ad alta voce) Dassenno. Egli scavalca Le siepi del giardino... Lo segue una gran calca Di gente... é già vicino... Mentr'io vi parlo ei valca L'ingresso... FORD (di dentro urlando) Malandrino!!! FALSTAFF (Sgomentatissimo avrà già fatto un passo per fuggire dal paravento, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiazzarsi.) Il diavolo cavalca sull'arco di un violino!! (Alice, con una mossa rapidissima, lo chiude nel paravento, in modo che non é più veduto.) FORD (dal fondo gridando volto a chi lo segue) Chiudete le porte! Sbarrate le scale! Seguitemi a caccia! Scoviamo il cignale! (entrano correndo il Dr.Cajus e Fenton) Correte sull'orme, sull'usta. (a Fenton) Tu fruga negli anditi.	ALICE Mercy on us! MEG He says you have hidden a lover; he will find him at all costs... QUICKLY (ritornando spaventatissima e gridando più di prima) Mistress Alice! Master Ford is coming! Save yourself! He's like a tempest! He's shouting, roaring, bellowing, striking his forehead, breaking out in threats and yelling... ALICE (approaching Quickly in a low voice and a little alarmed) (Is this true, or in jest!?) QUICKLY (still in a loud voice) It's true! He's bursting through the garden hedge. A great crowd of people is at his heels. He's very near. As I'm speaking to you he's at the door. FORD (screaming inside) Scoundrel! FALSTAFF (Deeply frightened, he must have already taken a step to escape from the screen, but hearing the man's voice he hides again.) The devil rides on a fiddle-bow! (Alice, with a very quick move, shuts him in the screen, so that he can no longer be seen.) FORD (from the back shouting to those who follow him) Close the doors! Bar the staircases! Follow me in the hunt! We'll flush out the boar! (Dr. Cajus and Fenton enter running) Follow his trail, follow his scent. (to Fenton) You search the passages.
---	---

BARDOLFO, PISTOLA (irrompono nella sala gridando, mentre Fenton corre a sinistra) A caccia! FORD (a Bardolfo e Pistola, indicando la camera a destra) Sventate la fuga! Cercate là dentro! (Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati.) ALICE (affrontando Ford) Sei tu dissennato? Che fai? FORD (vede il cesto) Chi c'è dentro quel cesto? ALICE Il bucato. FORD Mi lavi!! rea moglie! (consegnando un mazzo di chiavi al Dr.Cajus, che escirà correndo dall'uscio di sinistra) Tu, piglia le chiavi, rovista le casse, va. (rivolgendosi ancora ad Alice) Ben tu mi lavi! (dà un calcio alla cesta) Al diavolo i cenci! (gridando verso il fondo) Sprangatemi l'uscio del parco! (estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro, e disseminando i panni sul pavimento.) Camice... gonnelle...- Or ti sguscio, Briccon! - Strofinacci! Via! Via! Cuffie rotte! - Ti sguscio. - Lenzuola... berretti da notte... - Non c'è... (rovescia la cesta)	BARDOLFO, PISTOLA (they burst into the room shouting, while Fenton runs to the left) The hunt's up! FORD (to Bardolfo and Pistola, pointing to the room on the right) Don't let him escape! Search in there! (Bardolfo and Pistol rush into the room with their sticks raised.) ALICE (facing Ford) Are you out of your mind? What are you doing? FORD (sees the basket) Who is in that basket? ALICE The laundry. FORD A dirty trick! Wicked woman! (handing a bunch of keys to Dr. Cajus, who will run out of the left door) You, take the keys, search the chests. (still addressing Alice) You're playing a dirty trick! (kicks the basket) To the devil with rags! (shouting towards the back) Bolt the gate to the yard! (Furiously pulls laundry out of the hamper, rummaging and searching inside, and scattering the clothes on the floor.) Shirts...skirts...Now I'll ferret you out, you knave! Duster! Out, out! Sheets, nightcaps! I'll find you. He's not here. (turns the basket over)
--	---

Alice, Meg, Quickly (guardando i panni sparsi) Che uragano!! FORD (correndo e gridando, dalla porta a sinistra) Cerchiam sotto il letto. Nel forno, nel pozzo, nel bagno, sul tetto, in cantina... ALICE E' farnetico! QUICKLY Cogliam tempo. ALICE Troviamo modo com'egli esca. MEG Nel panier. ALICE No, là dentro non c'entra, é troppo grosso. FALSTAFF (sbalordito, ode le parole di Alice, sbuca e corre alla cesta.) Vediam; sì, c'entro, c'entro. ALICE Corro a chiamare i servi. (esce) MEG (a Falstaff, fingendo sorpresa) Sir John! Voi qui? Voi? FALSTAFF (entrando nella cesta) T'amo. Amo te sola... salvami! salvami! QUICKLY (a Falstaff, raccattando i panni) Svelto! MEG Lesto! FALSTAFF (accovacciandosi con grande sforzo nella cesta) Ahi!...Ahi!...Ci sto...Copritemi... QUICKLY (a Meg) Presto! colmiamo il cesto.	ALICE, MEG, QUICKLY (looking at the scattered clothes) What a hurricane! FORD (running and screaming, from the door on the left) We must look under the bed, in the oven, in the well, in the bath, on the roof, in the cellar... ALICE He's gone mad! QUICKLY Let's seize the time. ALICE Let's find a way for him to escape. MEG In the basket. ALICE No. He's too big to get in. FALSTAFF (astonished, he hears Alice's words, pops out and runs to the basket.) Let's see. Yes, I'll get in, I'll get in. ALICE I'll go call the servants. (exits) MEG (to Falstaff, feigning surprise) Sir John! You're here? You? FALSTAFF (entering the basket) I love you, none but you! Save me! QUICKLY (to Falstaff, picking up the clothes) Hurry! MEG Quick now! FALSTAFF (squatting with great effort in the basket) I'm in. QUICKLY (to Meg) Quickly now! Cover the basket.
---	---

(Fra tutte due in gran fretta ricacciano la biancheria nel cesto.)	(The two of them quickly throw the laundry back into the basket.)
(Meg e Quickly attendono a nascondere Falstaff sotto la biancheria, mentre Nannetta e Fenton entrano da sinistra.)	(Meg and Quickly wait to hide Falstaff under the linen, as Nannetta and Fenton enter from the left.)
NANNETTA (sottovoce, con cautela a Fenton) Vien qua.	NANNETTA (sottovoce, con cautela a Fenton) Come here!
FENTON Che chiasso!	FENTON What a din!
NANNETTA (avviandosi al paravento: Fenton la segue) Quanti schiamazzi! Segui il mio passo.	NANNETTA (moving to the screen: Fenton follows her) What an uproar! Follow me.
FENTON Casa di pazzi!	FENTON It's a madhouse!
NANNETTA Qui ognun delira Con vario error. Son pazzi d'ira...	NANNETTA Everyone here is mad from different causes. They're mad with rage.
FENTON E noi d'amor.	FENTON And we with love.
NANNETTA (Lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono) Seguimi. Adagio.	NANNETTA (She takes him by the hand, leads him behind the screen and they hide there.) Follow me. Softly now.
FENTON Nessun m'ha scorto.	FENTON No one's seen me.
NANNETTA Tocchiamo il porto.	NANNETTA We've reached harbor.
FENTON Siamo a nostr'agio.	FENTON Let's be at ease.
NANNETTA Sta zitto e attento.	NANNETTA Be quiet and careful.
FENTON (abbracciandola) Vien sul mio petto!	FENTON (hugging her) Come to my arms!
NANNETTA Il paravento sia benedetto!	NANNETTA Blessings on the screen.
(Nannetta e Fenton nascosti nel paravento. Mr Ford ed il Dr.Cajus da sinistra, Bardolfo e Pistola da destra	(Nannetta and Fenton hidden in the screen. Mr Ford and Dr. Caius from the left, Bardolph and Pistol from

con Gente del vicinato. Quickly e Meg accanto alla cesta dove c'è Falstaff nascosto. Poi ritornerà Alice dal fondo.)	the right with People of the neighborhood. Quickly and Meg next to the basket where Falstaff is hidden. Then Alice will return from the back.)
DR. CAJUS (urlando di dentro) Al ladro!	DR. CAIUS (screaming inside) Stop thief!
FORD (come sopra) Al pagliardo!	FORD (as above) He's a fool!
Dr.Cajus (entra, attraversando di corsa la sala.) Squartatelo!	DR. CAIUS (enters, running across the room.) Cut him to pieces.
Ford (come sopra) Al ladro!	FORD (as above) Find the villain!
(incontrando Bardolfo e Pistola che corrono da destra)	(meeting Bardolfo and Pistola who are running from the right)
C'è?	Is he there?
PISTOLA No.	PISTOLA No.
FORD (a Bardolfo) C'è?	FORD (to Bardolfo) Is he there?
BARDOLFO Non c'è,no.	BARDOLFO No, he's not.
FORD (correndo, cercando e frugando nella cassapanca) Vada a soqqadro la casa.	FORD (running, searching and rummaging in the chest) Go and turn the house inside out.
(Bardolfo e Pistola escono da sinistra)	(Bardolfo and Pistola exit from left)
DR. CAJUS (dopo aver guardato nel camino) Non trovo nessuno.	DR. CAIUS (after looking into the fireplace) I can't find anyone.
FORD Eppur giuro Che l'uomo é qua dentro. Ne sono sicuro! Sicuro! Sicuro!	FORD Yet I swear the man is in here somewhere. I'm certain of it! Certain! Certain! Certain!
DR. CAJUS Sir John! Sarò gaio Quel dì ch'io ti veda dar calci a rovaio!	DR. CAIUS Sir John! I shall rejoice on that day when I see you kicking in the air!
FORD (slanciandosi contro l'armadio e facendo sforzi per aprirlo) Vien fuori, furfante! T'arrendi! O bombardo le mura!	FORD (rushing against the wardrobe and struggling to open it) Come out, coward! Come out, or I'll break down the walls!

DR. CAJUS (tenta d'aprire l'armadio con le chiavi) T'arrendi!	DR. CAIUS (tries to open the cupboard with the keys) Give yourself up!
FORD Vien fuori! Codardo! Sugliardo!	FORD Come out! Coward! Vermin!
BARDOLFO, PISTOLA (dalla porta di destra, di corsa) Nessuno!	BARDOLFO, PISTOLA (from the right door, running) There's no one!
FORD (a Bardolfo e Pistola mentre continua a sforzare l'armadio col Dr. Cajus) Cercatelo ancora!	FORD (to Bardolfo and Pistola as he continues to force the closet with Dr. Caius) Keep on looking for him!
(Bardolfo e Pistola ritornano subito d'onde erano venuti)	(Bardolfo and Pistola immediately return from where they came)
T'arrendi! Scafandro!	Give yourself up! Dunghill!
(Riesce finalmente ad aprire l'armadio.)	(He finally manages to open the closet.)
Non c'é!	He's not here!
DR. CAIUS (aprendo a sua volta la cassapanca) Vieni fuori! Non c'é!	DR. CAIUS (opening the chest in turn) Come out! He's not here!
(gira per la sala sempre cercando e frugando)	(he wanders around the room always searching and rummaging)
Pappalardo! Beon! Bada a te!	Glutton! Sot! Take care!
FORD (come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino) Scagnardo! Falsardo! Briccon!!	FORD (like a madman opening the drawer of the coffee table) Cur! Forger! Villain!
(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento, si saran fatte moine durante il frastuono.)	(Nannetta and Fenton still behind the screen, they must have been making fun of each other during the din.)
NANNETTA, FENTON (Si danno un bacio sonore nel posto del verso marcato dall'asterisco.) (*)!	NANNETTA, FENTON (They kiss each other loudly in the place of the line marked with the asterisk.) (*)!
(In questo punto é cessato il baccano e tutti sentono il sussurro del bacio.)	(At this point the racket has stopped and everyone can hear the whisper of the kiss.)
FORD (sottovoce, guardando il paravento) C'é.	FORD (in a low voice, looking at the screen) There he is.
DR. CAJUS (come sopra) C'é (intorno al paravento)	DR. CAIUS (as above) There he is. (around the screen)

FORD (avviandosi pian piano e cautamente al paravento) Se t'agguanto! DR. CAJUS (come sopra) Se ti piglio! FORD Se t'acciuffo! DR. CAJUS Se t'acceffo! FORD Ti sconsuolassi! DR. CAJUS T'arronciglio Come un can! FORD Ti rompo il ceffo! DR. CAJUS Guai a te! FORD Prega il tuo santo! QUICKLY (accanto alla cesta, a Meg) Facciamo le viste D'attendere ai panni; Pur ch'ei non c'inganni Con mosse impreviste. Finor non s'accorse Di nulla; egli può Sorprenderci forse, Confonderci no. MEG (accanto alla cesta, a Quickly) Facciamogli siepe Fra tanto scompiglio. Ne'giuochi il periglio E'un grano di pepe. Il rischio é un diletto Che accresce l'ardor. Che stimola in petto Gli spirti e il cor. FORD Guai se alfin con te m'azzuffo! Se ti piglio! Se t'acceffo!	FORD (moving slowly and cautiously towards the screen) If I catch you! DR. CAIUS (as above) If I take you! FORD If I lay hands on you! DR. CAIUS If I get hold of you! FORD I'll crush you! DR. CAIUS I'll thrash you like a dog! FORD I'll smash your snout! DR. CAIUS Heaven help you! FORD Pray to your saint! QUICKLY (next to the basket, to Meg) Let's appear to attend to the clothes; So long as he does not deceive us with unexpected moves. So far he has noticed nothing; he can surprise us perhaps, but won't confuse us. MEG (next to the basket, to Quickly) Let's hedge him off amid all this confusion. In games, danger is like a dash of spice. Risk is a delight that adds to its zest, that rouses within us, our spirits and hearts. FORD Woe to you if I finally come to blows with you! If I lay hands on you!
--	---

NANNETTA (a Fenton) Mentre qui vecchi Corron la giostra, Noi si sottecchi Corriam la nostra. L'amor non ode Tuon nè bufere, Vola alle sfere Beate e gode. FENTON (a Nannetta) Bella! Ridente! Oh! come piegghi Verso i miei priegghi Donnescamente! Come ti vidi M'innamorai, E tu sorridi Perchè lo sai. FALSTAFF (sbucando colla faccia) Affogo! QUICKLY (ricacciandolo giù) Sta sotto! BARDOLFO (rientrando da sinistra) Non si trova. PISTOLA (rientrando con alcuni del vicinato) Non si coglie. FORD (a Bardolfo, Pistola e loro compagni) Pss... Qua tutti. (sottovoce con mistero, indicando il paravento) L'ho trovato. Là c'è Falstaff con mia moglie. BARDOLFO Sozzo can vituperato! FORD Zitto! PISTOLA, DR. CAJUS Zitto! FORD Urlerai dopo. Là s'è udito il suon d'un bacio.	NANNETTA (to Fenton) While here old men are engaged in this tussle, we in secret are busy with ours. Love does not hear thunder nor storms. It flies to spheres of joy and bliss. FENTON (to Nannetta) Laughing beauty! Oh! How you yield to my entreaties. Woman! The instant I saw you I fell in love. And you smile because you know it. FALSTAFF (peeking out with his face) I am suffocating! QUICKLY (pushing him back down) Stay down! BARDOLFO (returning from the left) He has not been found. PISTOLA He has not been caught. FORD (to Bardolfo, Pistola and their companions) Psst...Come here, all of you. (in a whisper with mystery, pointing to the screen) I've found him. There's Falstaff with my wife. BARDOLFO Filthy cursed dog! FORD Hush! PISTOLA, DR. CAIUS Quiet! FORD You can shout later. We heard the sound of a kiss there.
---	--

BARDOLFO Noi dobbiamo pigliare il topo Mentre sta rodendo il cacio.	BARDOLFO We should catch the rat while he's nibbling at the cheese.
FORD Ragioniam. Colpo non vibro Senza un piano di battaglia.	FORD Let's reason. I don't strike without a battle plan.
NANNETTA Lo spiritello D'amor, volteggia.	NANNETTA The little sprite of love, twirls above us.
FENTON Già un sogno bello D'Imene albeggia.	FENTON A lovely vision of marriage is dawning.
MEG (intorno alla cesta) Or questi s'insorge. Sta sotto!	MEG (around the basket) Now he's rebelling. Stay down!
Quickly (abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta) Se l'altro ti scorge sei morto. Sta sotto!	QUICKLY (leaning down and speaking to Falstaff on the basket) If someone sees you, you're a dead man. Stay down!
FALSTAFF (rispondendo sotto la biancheria) Son cotto! Che caldo! Mi squaglio!	FALSTAFF (answering under the underwear) I'm cooked. What heat! I'm melting!
GLI ALTRI Bravo.	THE OTHERS Great.
DR. CAJUS Un uom di quel calibro Con un soffio ci sbaraglia.	DR. CAIUS A man of that size can rout us with a breath!
FORD La mia tattica maestra Lesue mosse pria registra	FORD My master plan will first decide your movements.
(a Pistola e a due compagni)	(to Pistola and two companions)
Voi sarete l'ala destra.	You will be the right wing.
(a Bardolfo e al Dr.Cajus)	(to Bardolfo and Dr. Cajus)
Noi sareml'ala sinistra (agli altri compagni)	We will be the left wing. (to the other companions)
E costor con pie' gagliardo Sfonderanno il baluardo.	And they, with a strong kick, will break down the bulwark.

TUTTI GLI ALTRI Bravo, bravo, Generale. DR. CAJUS Aspettiamo un tuo segnale. NANNETTA (nel paravento) Tutto delira Sospiro e riso. Sorridente il viso E il cor sospira. Dolci rischiami d'amore. Sì, t'amo, t'amo! FENTON Fra quelle ciglia Vedo due fari A meraviglia Sereni e chiari. Dimmi se m'ami? T'amo. MEG (intorno alla cesta) Il ribaldo vorrebbe un ventaglio. FALSTAFF (supplicante, col naso fuori) Un breve spiraglio Non chiedo di più. QUICKLY Ti metto il bavaglio Se parli. MEG (ricacciandolo sotto la biancheria) Giù! QUICKLY (come sopra) Giù! FORD (al Dr.Cajus, accostando l'orecchio al paravento) Senti, accosta un po' l'orecchio! Che patetici lamenti!! Su quel nido d'usignuoli Scoppierà fra poco il tuon. DR. CAJUS (a Ford, accostando l'orecchio al paravento) Sento, intendo e vedo chiaro Delle femmine gl'inganni; BARDOLFO (a Pistola) E' la voce della donna Che risponde al cavalier.	ALL THE OTHERS Well done, general! DR. CAIUS We'll wait for your signal. NANNETTA (inside the screen) Everything is crazy. I sigh and laugh. My face smiles but my heart sighs. The sweet risks of love. Yes, I love you! FENTON Between those lashes I see two beacons wonderfully serene and clear. Tell me you love me. I love you. MEG (around the basket) The rascal would like a fan. FALSTAFF (pleading, with nose out) Just an air-hole. I ask no more. QUICKLY I'll gag you if you speak. MEG (pushing him back under the underwear) Down! QUICKLY (as above) Down! FORD (to Dr. Cajus, putting his ear to the screen) Listen, put your ear closer! What pathetic moans!! The thunder will soon burst upon the nest of nightingales. DR. CAIUS (to Ford, putting his ear to the screen) I hear, understand and clearly see the deceptions of women; BARDOLFO (to Pistola) It is the voice of the lady who answers the knight.
---	--

PISTOLA (a Bardolfo) Ma fra poco il lieto gioco Turberà dura lezion. Egli canta, ma fra poco Muterà la sua canzon. MEG (a Quickly) Parliam sottovoce Guardando il Messer Che brontola e cuoce Nel nostro panier. QUICKLY (a Meg) Costui s'è infardato Di tanta viltà. Che darlo al bucato E' averne pietà. GENTE DEL VICINATO S'egli cade più non scappa, Nessuno più lo può salvar. Nel tuo diavolo t'incappa; Che tu possa stramazzar! FORD (agli altri) Zitto! A noi! Quest'è il momento. Zitto! Attenti! Attenti a me. DR. CAJUS Dà il segnal. FORD Uno... Due... Tre... (rovesciando il paravento) DR. CAJUS Non é lui!!! TUTTI (ravvisando sua figlia con Fenton) Sbalordimento! FALSTAFF (sbucando e sbuffando) Ouff... Cesto molesto! Protesto! Portatemi via! ALICE (che é rientrata e si sarà avvicinata alla cesta) Silenzio! MEG, QUICKLY Che bestia restia! E' matto furibondo!	PISTOLA (to Bardolfo) But soon their happy game will be disturbed by a harsh lesson. He sings, but soon he will change his song. MEG (to Quickly) Let's speak softly as we watch this gentleman who is grumbling and cooking in our basket. QUICKLY (to Meg) This guy is stuffed with so much cowardice, that putting him in the laundry is to have pity on him. NEIGHBORS If he falls he will not escape again. No one can save him. If you run, it's to the devil then you'll tumble. FORD (to others) Quiet! Stand by! This is the moment. Attention! DR. CAIUS Give the signal. FORD One...two...three... (turning the screen over) DR. CAIUS It's not him!! ALL (recognizing his daughter with Fenton) Amazing! FALSTAFF (popping out and puffing) Ugh...Filthy basket! I protest! Take me away! ALICE (who came back and approached the basket) Silence! MEG, QUICKLY What a reluctant beast! He's raving mad!
---	---

FALSTAFF (Si nasconde) Aiuto! ALICE, MEG, QUICKLY E' il finimondo! FORD (a Nannetta, con furia) Ancor nuove rivolte! (a Fenton) Tu va pe' fatti tuoi! L'ho detto mille volte: Costei non fa per voi. (Nannetta sbigottita fugge e Fenton esce furibondo) BARDOLFO (correndo verso il fondo) E' là! Ferma! FORD Dove? BARDOLFO (correndo) Là! PISTOLA (correndo) Là! Sulle scale. FORD Squartatelo! PISTOLA, BARDOLFO, DR. CAJUS, I COMPANGNI A caccia! QUICKLY Che caccia infernale! (Tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo) ALICE (scampanellando) Ned! Will! Tom! Isaac! Su! Presto! Presto! (Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto) Rovesciate quel cesto Dalla finestra nell'acqua del fosso.. Là! Presso alle giuncaie Davanti al crocchio delle lavandaie. NANNETTA, MEG, QUICKLY Sì, sì, sì, sì!	FALSTAFF (He hides) Help! ALICE, MEG, QUICKLY It's the end of the world! FORD (to Nannetta, with fury) You've rebelled again! (to Fenton) You go about your business! I've told you a thousand times. She's not for you. (Nannetta runs away in shock and Fenton exits furious) BARDOLFO (running towards the bottom) There he is! Stop him! FORD Where? BARDOLFO (running) There! PISTOLA (running) There! On the stairs! FORD Cut him to pieces! PISTOLA, BARDOLFO, DR. CAJUS, I COMPANGNI On the hunt! QUICKLY A devilish hunt! (All the men run up the ladder at the back) ALICE (ringing the bell) Ned! Will! Tom! Isaac! Come here, quickly! (Nannetta returns with four servants and a page boy) Empty this basket out the window into the water of the ditch... There! Near that clump of rushes in front of those washerwomen. NANNETTA, MEG, QUICKLY Yes!
--	---

NANNETTA (ai servi, che s'affaticano a sollevare la cesta) C'é dentro un pezzo grosso. ALICE (al paggetto, che poi esce dalla scala del fondo) Tu chiama mio marito; (a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevata la cesta). Gli narreremo il nostro caso pazzo. Solo al vedere il Cavalier nel guazzo D'ogni gelosa ubbia sarà guarito. QUICKLY (ai servi) Pesa! Alice, Meg (ai servi, che sono già vicini alla finestra) Coraggio! NANNETTA Il fondo ha fatto crac! MEG, QUICKLY, NANNETTA Su! ALICE (La cesta é portata in alto) Trionfo! MEG, QUICKLY, NANNETTA Trionfo! Ah! Ah! ALICE, NANNETTA, MEG Che tonfo! (La cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra.) ALL Patatrac! (gran grido e risata di donne dall'esterno: immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly. Ford e gli altri uomini rientrano: Alice vedendo Ford la piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra.) FINE DEL SECONDO ATTO	NANNETTA (to the servants, who are struggling to lift the basket) There's a big load in there. ALICE Go and call my husband. (to Meg, while Nannetta and Quickly watch the servants lift the basket.) We'll tell him our crazy story. Just to see the knight in the slush. We'll cure him of all jealous fancies. QUICKLY (to the servants) It's heavy! ALICE, MEG (ai servi, che sono già vicini alla finestra) Courage! NANNETTA The bottom went "crack!" MEG, QUICKLY NANNETTA Up! ALICE (The basket is carried up) Victory! MEG, QUICKLY, NANNETTA Victory! Ha! Ha! ALICE, NANNETTA, MEG What a splash! (The basket, Falstaff and the linen tumble out of the window.) ALL Splash! (Great shouting and laughter from the women outside: immense laughter from Alice, Nannetta, Meg and Quickly. Ford and the other men come back in: Alice, seeing Ford, takes her by the arm and leads him quickly to the window.) END OF ACT 2.
---	--

Atto III:**Parte prima**

Un piazzale. A destra l'esterno dell'Osteria della Giarrettiera coll'insegna e il motto: "Honny soit qui mal y pens". Una panca di fianco al portone. E' l'ora del tramonto. Falstaff, poi l'Oste.

FALSTAFF (seduto sulla panca meditando. Poi si scuote, dà un gran pugno sulla panca e rivolto verso l'interno dell'osteria chiama l'Oste.)
Ehi! Taverniere!

(Ritorna meditabondo)

Mondo ladro. Mondo rubaldo.
Reo mondo!

(entra l'Oste)

Taverniere: un bicchier di vin caldo.

(L'Oste riceve l'ordine e rientra)

Io, dunque, avrò vissuto tanti anni,
audace e destro
Cavaliere, per essere portato
in un canestro
E gittato al canale co' pannilini biechi,
Come si fa coi gatti e i catellini ciechi.
Chè se non galleggiava per me
Quest'epa tronfia,
Certo affogavo. Brutta morte.
L'acqua mi gonfia.
Mondo reo. Non c'è più virtù.
Tutto declina.
Va, vecchio John, va,
va per la tua via; cammina finchè tu muoia.
Allor scomparirà la vera
Virilità del mondo.
Che giornataccia nera!
M'aiuti il ciel! Impinguo troppo.
Ho dei peli grigi.

(ritorna l'Oste portando su d'un vassoio un gran
bicchiere di vino caldo. Mette il bicchiere sulla panca e
rientra all'osteria.)

Versiamo un po'di vino nell'acqua del Tamigi!

(Beve sorseggiando de assaporando. Si sbottona il
panciotto, si sdraia, ribeve a sorsate, rianimandosi
poco a poco.)

Act 3**Scene one:**

A square. On the right, the exterior of the Osteria della Garrettiera with the sign and motto: "Honny soit qui mal y pens". A bench next to the door. It is sunset. Falstaff, then the Innkeeper.

FALSTAFF (sitting on the bench meditating. Then he shakes himself, gives a big punch on the bench and, facing inside the tavern, calls the Innkeeper.)
Hey! Innkeeper!

(He returns thoughtfully)

A thieving world. A scoundrelly world.
A wicked world!

(enters the Innkeeper)

Innkeeper, a tankard of mulled wine.

(The innkeeper receives the order and returns)

Have I lived so many years
as a brave and skillful knight
to be carried
in a basket
And thrown into the canal along with foul linen,
like an animal.
If this proud paunch
had not kept me afloat,
I should surely have drowned - an ugly death.
Water swells me up.
A wicked world! There's no honor left.
Everything's in decline.
Go, old John,
go thy ways. Go on till you die.
Then true
virility of the world will disappear.
What a black, ugly day!
Heaven help me! I'm getting too fat.
I have grey hairs.

(The innkeeper returns carrying a large glass of mulled wine on a tray. He places the glass on the bench and goes back into the inn.)

Let's pour a little wine into the Thames water.

(He drinks, sipping and savoring. He buttons his waistcoat, lies down, drinks in gulps, gradually perking up.)

Buono. Ber del vino dolce
e sbottonarsi al sole,
Dolce cosa!
Il buon vino sperde le tetre fole
Dello sconforto, accende
l'occhio e il pensier, dal labbro
Sale al cervel e quivi
risveglia il picciol fabbro
Dei trilli; un negro grillo
che vibra entro l'uom brillo
Trilla ogni fibra in cor,
l'allegro etere al trillo
Guizza e il gicondo globo
squilibra una demenza
Trillante! E il trillo invade il mondo!...

QUICKLY (inchinandosi e interrompendo Falstaff)
Reverenza. La bella Alice...

FALSTAFF (alzandosi e scattando)
Al diavolo te con Alice bella!
Ne ho piene le bisacce!
Ne ho piene le budella!

Quickly
Voi siete errato...

FALSTAFF
Un canchero! Sento ancor le cornate
Di quell'irco geloso!
Ho ancor l'ossa arrembate
D'esser rimasto curvo,
come una buona lama
Di Bilbao, nello spazio
D'un panierin di dama!
Con quel tufo! E quel caldo!
Un uom della mia tempra,
Che in uno stillicidio
continuo si distempra!
Poi, quando fui ben cotto,
rovente, incandescente,
M'han tuffato nell'acqua. Canaglie!!!

(Alice, Meg, Nannetta, Mr Ford, Dr.Cajus, Fenton
sbucano dietro una casa, or l'uno or l'altro
spiando, non visti da Falstaff e poi si nascondono, poi
tornano a spiare.)

QUICKLY
Essa é innocente. Prendete abbaglio.

FALSTAFF
Vattene!

That's better. To drink good wine
and unbutton in the sun is
very sweet!
Good wine dispels gloomy thoughts
of discouragement and lights up
the eye and wit. From the lips,
it rises to the brain
and there awakens
the little maker of trills, a black cricket
who chirps within a drunken man.
Every fiber in the heart vibrates,
the happy breeze quivers to the trill,
and a trilling madness
rocks the joyous globe!
The trill invades the world!

QUICKLY (bowing and interrupting Falstaff)
Your humble servant! The beautiful Alice...

FALSTAFF (getting up and sprinting)
To the devil, you and your lovely Alice!
I've had enough of you!
I've had a bellyful of you!

QUICKLY
You're making a mistake...

FALSTAFF
You pest! I can still feel the horns
of that jealous Billy-goat!
My bones still ache
from being bent over
like a good
Bilbao sword, in the space
of a woman's laundry basket!
What sweltering heat!
A man of my mettle,
who melts in
continuous dissolution!
Then, when I was well cooked,
red-hot, incandescent,
they plunged me into the water. Scoundrels!!!

(Alice, Meg, Nannetta, Mr. Ford, Dr. Caius, Fenton
emerge from behind a house, now one and now the
other spying, unseen by Falstaff and then they hide,
then they go back to spying.)

QUICKLY
She's innocent. You are mistaken.

FALSTAFF
Get out!

QUICKLY (infervorata) La colpa é di quei fanti Malaugurati! Alice piange, urla, invoca i santi. Povera donna! V'ama. Leggete. (Estre di tasca una lettera. Falstaff la prende e si mette a leggere.) ALICE (nel fondo sottovoce agli altri, spiando) Legge. FORD (sottovoce) Legge. Vedrai che ci ricasca. ALICE L'uom non si corregge. MEG (ad Alice, vedendo un gesto nascosto di Mrs Quickly) Nasconditi. DR. CAJUS Rilegge. FORD Rilegge. L'esca inghiotte. FALSTAFF (rileggendo ad alta voce e con molta attenzione.) "T'aspetterò ne parco Real, a mezzanotte" "Tu verrai travestito da Cacciatore nero" "Alla quercia di Herne" QUICKLY Amor ama il mistero Per rivedervi Alice, si val d'una leggenda Popolar. Quella quercia é un luogo da tregenda. Il Cacciatore nero c'é impeso ad un suo ramo. V'ha chi crede vederlo ricomparir... FALSTAFF (Rabbonito prende per un braccio Mrs Quickly e s'avvia per entrare con essa all'osteria.) Entriamo. Là si discorre meglio Narrami la tua frasca.	QUICKLY (excited) The fault is of those wretched servants. Alice weeps, laments, invokes the saints. Poor lady! She loves you. Read this. (She takes a letter out of his pocket. Falstaff takes it and begins to read.) ALICE (in the background whispering to the others, spying) He's reading. FORD He's reading. You'll see, he'll fall into it again. ALICE Men never learn. MEG (to Alice, seeing a hidden gesture of Mrs Quickly) Hide yourself! DR. CAIUS He's re-reading it. FORD He's re-reading it. He's swallowing the bait. FALSTAFF (rereading aloud and very carefully.) "I will expect you in the royal park at midnight. Come disguised as the Black Huntsman at Herne's Oak." QUICKLY Love loves a mystery. To see you again, Alice is making use of a folk legend. That oak is a place of witchcraft. The Black Huntsman hanged himself from one of its branches. Some say they've seen him reappear. FALSTAFF (Rabbonito takes Mrs Quickly by the arm and starts to enter the inn with her.) Let's go in. We can talk better there. Tell me this fairy-tale of yours.
--	---

QUICKLY (incominciando il racconto della leggenda con mistero, entra nell'osteria con Falstaff.) Quando il rintocco della mezzanotte... FORD (che avrà seguita la mossa di Falstaff, dal fondo) Ci casca. ALICE (avanzandosi con tutto il crocchio, comicamente e misteriosamente ripigliando il racconto di Mrs Quickly) Quando il rintocco della mezzanotte Cupo si sparge nel silente orror, Sorgon gli spirti vagabondi a frotte E vien nel parco il nero Cacciator. Egli cammina lento, lento, lento, Nel gran letargo della sepoltura. S'avanza livido... NANNETTA Oh! Che spavento! MEG Già sento il brivido della paura! ALICE (con voce naturale) Fandonie che ai bambini Raccontan le nonne Con lunghi preamboli, Per farli dormir. ALICE, NANNETTA, MEG Vendetta di donne Non deve fallir. ALICE (ripigliando il racconto) S'avanza livido e il passo converge Al tronco ove esalò l'anima prava. Sbucan le Fate. Sulla fronte egli erge Due corna lunghe, lunghe, lunghe... FORD Brava. Quelle corna saranno la mia gioia! ALICE (a Ford) Bada! tu pur mi meriti Qualche castigatoia! FORD Perdona. Riconosco i miei demeriti.	QUICKLY (beginning the tale of the legend with mystery, enters the inn with Falstaff.) When the chimes of midnight FORD (who will have followed Falstaff's move, from the back) He is falling for it. ALICE (advancing with the whole group, comically and mysteriously taking up Mrs Quickly's story) When the chimes of midnight ring out somberly in the ghostly silence, wandering spirits arise in flocks And the Black Huntsman enters the park. He moves slowly, very, very slowly, in the great lethargy of the tomb. He comes forward, livid... NANNETTA Oh, how terrifying! MEG I feel the shiver of fear already. ALICE (with natural voice) Fables which grandmothers tell to children, spinning them out to send them to sleep. ALICE, NANNETTA, MEG Our womanly vengeance must not fail. ALICE (resuming the story) He comes forward, livid, and his steps take him to the tree where his wicked soul expired. The fairies come out. From his forehead rise two long, long horns... FORD Splendid! Those horns will be my joy! ALICE Take care! You too deserve some punishment! FORD Forgive me. I acknowledge my faults.
--	--

ALICE Ma guai se ancor ti coglie Quella mania feroce Di cercar dentro il guscio d'una noce L'amante di tua moglie. Ma il tempo stringe e vuol fantasia lesta. MEG Affrettiam. FENTON Concentriam la mascherata. ALICE Nannetta! NANNETTA Eccola qua! ALICE (a Nannetta) Sarai la Fata Regina delle Fate, in bianca veste Chiusa in candido vel, cinta di rose. NANNETTA E canterò parole armoniose. ALICE (a Meg) Tu la verde sarai Ninfa silvana, E la comare Quickly una befana. (Scende la sera, la scena si oscura) NANNETTA A neraviglia! ALICE Avrò con me dei putti Che fingeran folletti, E spiritelli, E diavoletti, E pipistrelli, E farfarelli. Su Falstaff camuffato in manto e corni Ci scaglieremo tutti E lo tempesteremo Finch'abbia confessata La sua perversità. Poi ci smaschereremo E, pria che il ciel raggiorni, La giuliva brigata Se ne ritornerà.	ALICE But beware if ever again you yield to that ferocious madness of searching in a nutshell for your wife's lover. But time is pressing and calls for quick thinking. MEG We must hurry. FENTON Let's plan the masquerade. ALICE Nannetta. NANNETTA Here I am! ALICE (to Nannetta) You'll be the Fairy Queen, attired in white, hidden in the pure white veil and crowned with roses. NANNETTA And I will chant sweet words. ALICE (to Meg) You shall be the green wood-nymph. And Mistress Quickly a witch. (Evening falls, the scene darkens) NANNETTA How marvelous! ALICE With me I'll have children who pretend to be goblins, sprites, devils, bats, and fairies. We'll all rush upon Falstaff in his disguise of mantle and horns. And we'll harass him until he has confessed his depravity. Then we'll unmask and, before day breaks again, our merry brigade will return.
---	--

MEG Vien sera.Rincasiam.	MEG Night is falling. Let's go home.
ALICE L'appuntamento é alla quercia di Herne.	ALICE The rendezvous is at Herne's Oak.
FENTON E' inteso.	FENTON Agreed.
NANNETTA A meraviglia! Oh! che allegro spavento!	NANNETTA How marvelous! Oh what fun to scare him.
ALICE, NANNETTA, FENTON (scambievolmente) Addio.	ALICE, NANNETTA, FENTON (exchangeably) Goodbye.
MEG (a Nannetta e Alice) Addio.	MEG (to Nannetta and Alice) Goodbye.
(Alice, Nannetta, Fenton si avviano per uscire da sinistra. Meg da destra.)	(Alice, Nannetta, Fenton start to exit from the left. Meg from the right.)
ALICE (sul limitare a sinistra, gridando a Meg che sarà già avviata ad andarsene da destra) Provvedi le lanterne.	ALICE (on the left edge, shouting to Meg who will already be starting to leave on the right) Bring some lanterns!
(Alice, Nannetta, Fenton escono da sinistra: in questo momento Mrs Quickly esce dall'osteria e vedendo Ford e il Dr.Cajus che parlano, sta ad origliare sulla soglia).	(Alice, Nannetta, Fenton exit from left: at this moment Mrs Quickly comes out of the tavern and seeing Ford and Dr. Caius talking, stands eavesdropping on the doorstep.)
FORD (al Dr.Cajus, parlandogli segretamente, vicino all'osteria) Non dubitar, tu sposerai mia figlia. Rammenti bene il suo travestimento?	FORD (to Dr. Cajus, speaking to him secretly, near the inn) Have no doubts. You shall marry my daughter. You remember what she'll be wearing?
DR. CAJUS Cinta di rose, il vel bianco e la vesta.	DR. CAIUS A garland of roses, white dress and veil.
ALICE (di dentro a sinistra gridando) Non ti scordar le maschere.	ALICE (from inside to the left shouting) Don't forget the masks.
MEG (di dentro a destra gridando) No, certo. Nè tu le raganelle!	MEG (from inside to the right shouting) Of course not. Nor you the rattles!
FORD (continuando il discorso col Dr.Cajus) Io già disposi La rete mia. Sul finir della festa Verrete a me col volto ricoperto Essa dal vel, tu da un mantel fantesco E vi benedirò come due sposi.	FORD (continuing the conversation with Dr. Cajus) I've already spread my net. At the end of the fun, both of you come to me with your faces covered again. She with her veil, you with your friar's hood, and I will give you my blessing as man and wife.

DR. CAJUS (prendendo il braccio di Ford ed avviandosi ad escire da sinistra) Siam d'accordo. QUICKLY (sul limitare dell'osteria con gesto accorto verso i due che escono) (Stai fresco!) (Esce rapidamente da destra.) (di dentro a destra, gridando e sempre più allontanandosi) Nannetta! Ohè! Nannetta! Nannetta! Ohè! NANNETTA (di dentro a sinistra, allontanandosi) Che c'é? Che c'é? QUICKLY (come sopra) Prepara la canzone della Fata. NANNETTA E' preparata. ALICE (di dentro a sinistra) Tu, non tardar. QUICKLY (come sopra, più lontana) Chi prima arriva, aspetta. Parte seconda Il parco di Windsor. Nel centro, la grande quercia di Herne. Nel fondo, l'origine di un fosso. Frone foltissime. Arbusti in fiore. E' notte. Si odono gli appelli lontani dei guardiaboschi. Il parco a poco a poco si rischiarirà coi raggi della luna. Fenton, poi Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice, non mascherata portando sul braccio una cappa e in mano una maschera. Mrs Quickly in gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone e un brutto ceffo di machera in mano. Poi Meg vestita con dei veli e mascherata. FENTON Dal labbro il canto estasiato vola Pe' silenzi notturni e va lontano E alfin ritrova un altro labbro umano Che gli risponde colla sua parola. Allor la notte che non é più sola Vibra di gioia in un accordo arcano E innamorando l'aer antelucano Con altra voce al suo fonte rivola. Quivi ripiglia suon, ma la sua cura	DR, CAIUS (taking Ford's arm and starting to exit from the left) Agreed! QUICKLY (at the door of the tavern with a careful gesture towards the two who are coming out) We'll see about that! (Exits quickly from the right.) (from inside to the right, shouting and moving further and further away) Nannetta! Hey! NANNETTA (inside left, moving away) What is it? What is it? QUICKLY (as above) Prepare your fairy song. NANNETTA It's all ready. ALICE (inside left) Don't be late! QUICKLY (as above, further away) The first to arrive will wait. Act 3, scene 2 Windsor Park. In the center, the great oak of Herne. In the background, the source of a ditch. Thick foliage. Bushes in bloom. It is night. The distant calls of the forest rangers can be heard. The park will gradually light up with the moon's rays. Fenton, then Nannetta dressed as the Queen of the Fairies. Alice, not disguised, carrying a cape on her arm and a mask in her hand. Mrs Quickly in a large bonnet and gray witch's cloak, a stick and an ugly mug of a mask in her hand. Then Meg dressed in veils and masked. FENTON From my lips my ecstatic song flies far away through the silence of the night. And finally finds another human's lips which answer it with the same sound. Then the note, no longer alone, vibrates with joy in a mysterious chord, And filling the pre-dawn air with love, flies back to the source with another voice. There is starts playing again, but its purpose
---	---

Tende sempre ad unir chi lo disuna. Così baciai la disiata bocca! "Bocca baciata non perde ventura." NANNETTA (di dentro, lontana e avvicinandosi) Anzi rinnova come fa la luna. FENTON (slanciandosi verso la parte dove udì la voce) Ma il canto muor nel bacio che lo tocca. (Fenton vede Nannetta che entra e la abbraccia.) ALICE (dividendo Fenton da Nannetta e obbligandolo a vestire la cappa nera) Nossignore! Tu indossi questa cappa. FENTON (aiutato da Alice e Nannetta ad indossare la cappa) Che vuol dir ciò? NANNETTA (aggiustandogli il cappuccio) Lasciatelo fare. ALICE (porgendo la maschera a Fenton) Allaccia. NANNETTA (rimirando Fenton) E' un fraticel sgusciato dalla Trappa. ALICE (frettolosa, aiutando Fenton ad allacciare la maschera) Il tradimento che Ford ne minaccia Tornar deve in suo scorno e in nostro aiuto. FENTON Spiegatevi ALICE Ubbidisci presto e muto. L'occasione come viene scappa. (a Mrs Quickly) Chi vestirai da finta sposa? QUICKLY Un gaio Ladron nasuto che aborre il Dr.Cajus. MEG (accorrendo dal fondo, ad Alice) Ho nascosto i folletti lungo il fosso. Siam pronte.	tends to unite those who divide it. Thus, did I kiss the beloved lips! "Lips that are kissed lose none of their allure." NANNETTA (inside, far away and approaching) "Rather, they renew it, like the moon." FENTON (rushing towards the part where he heard the voice) But the song dies in the kiss when they meet. (Fenton sees Nannetta enter and hugs her.) ALICE (dividing Fenton from Nannetta and forcing him to wear the black cape) No, sir! You put on the cloak. FENTON (helped by Alice and Nannetta to put on the cape) What's this for? NANNETTA (adjusting his hood) Do as we say. ALICE (handing the mask to Fenton) Fasten this on. NANNETTA He's a friar who's escaped from La Trappe. ALICE (hurriedly, helping Fenton fasten his mask) The betrayal with which Ford threatens us must be turned against him in our favor. FENTON Explain yourself. ALICE Obey me at once and in silence. Opportunities do not recur. (to Quickly) Whom will you dress up as the bride QUICKLY A merry long-nosed knave whom Dr. Caius hates. MEG (accorrendo dal fondo, ad Alice) I've hidden the imps along the ditch. We're ready.
--	---

ALICE (origliando) Zitto. Viene il pezzo grosso. Via!... (Tutte fuggono con Fenton da sinistra) (Falstaff con due corna di cervo in testa e avvoluppato in un ampio mantello. Poi Alice. Poi Meg. Mentre Falstaff entra in scena, suona la mezzanotte.) FALSTAFF Una, due, tre, quattro, cinque, sei, sette botte, Otto, nove, dieci, undici, dodici. Mezzanotte. Questa é la quercia. Numi, proteggetemi! Giove! Tu per amor d'Europa ti trasformasti in bove; Portasti corna. I numi c'insegnan la modestia. L'amore metamorfosa un uom in una bestia. (ascoltando) Odo un soave passo! (Alice comparisce nel fondo.) Alice! Amor ti chiama! (avvicinadosi ad Alice) Vieni! l'amor m'infiamma! ALICE (avvicinadosi a Falstaff) Sir John! FALSTAFF Sei la mia dama! ALICE Sir John! FALSTAFF (afferrandola) Sei la mia damma! ALICE O sfavillante amor! Falstaff (attirandola a sè con ardore) Vieni! Già fremo e fervo! ALICE (sempre evitando l'abbraccio) Sir John!	ALICE (eavesdropping) Quiet! Here comes the big lump. Away! (They all flee with Fenton from the left) (Falstaff with two deer antlers on his head and wrapped in a large cloak. Then Alice. Then Meg. As Falstaff enters the scene, midnight strikes.) FALSTAFF One, two, three, four, five, six, seven strokes, eight, nine, ten, eleven, twelve. Midnight. This is the oak. Ye gods, protect me! Jove, for your love of Europa you transformed yourself into an ox and wore horns. The gods teach us humility. Love changes a man into a beast. (Listening) I hear soft footsteps! (Alice appears in the background.) Alice! Love calls you! (approaching Alice) Come! Love inflames me! ALICE (advancing to Falstaff) Sir John! FALSTAFF You are my lady! ALICE Sir John! FALSTAFF (grabbing her) You are my doe. ALICE Oh dazzling love! FALSTAFF Come! I tremble with eagerness. ALICE Sir John!
--	--

FALSTAFF Sono il tuo servo! Sono il tuo cervo, imbizzarrito. Ed or Piovan tartufi, rafani e finocchi!! E sian la mia pastura! E amor trabocchi! Siam soli... ALICE No. Qua nella selva densa Mi segue Meg. FALSTAFF E' doppia l'avventura! Venga anche lei! Squartatemi Come un camoscio a mensa! Sbranatemi!! Cupido alfin mi ricompensa. Io t'amo! t'amo! MEG (di dentro) Aiuto! ALICE (fingendo spavento) Un grido! Ahimé! MEG (dal fondo, senza avanzare - non ha la maschera) Vien la tragenda! (Fugge) ALICE (come sopra) Ahimé! Fuggiamo! Falstaff (spaventato) Dove? ALICE (fuggendo da destra rapidissimamente) Il cielo perdoni al mio peccato! FALSTAFF (appiattendosi accanto al tronco della quercia) Il diavol non vuol ch'io sia dannato. NANNETTA (di dentro) Ninfe! Elfi! Silfi! Sirene! L'astro degli incantesimi in cielo é sorto. (Comparisce nel fondo fra le fronde) Sorgete! Ombre serene! CHORUS Ninfe! Silfi! Sirene!	FALSTAFF I'm your slave! I'm your impatient stag! And now let it rain truffles, radishes and fennel! They shall be my fodder! And let love overflow. We are alone... ALICE No. There in the dense woods Meg is following me. FALSTAFF The adventure is doubled! Let her come. Tear me apart like venison at table! Tear me to shreds! Cupid at last makes restitution. I love you! MEG (inside) Help! ALICE (feigning fear) A cry! Alas! MEG (from the bottom, without moving forward - She doesn't have the mask) The evil spirits are coming! (Flees) ALICE (come sopra) Alas! Let's fly! FALSTAFF (scared) Where to? ALICE (running away from the right very quickly) Heaven, forgive me for my sin! FALSTAFF (appiattendosi accanto al tronco della quercia) The devil will not have me damned. NANNETTA (inside) Nymphs! Elves! Sylphs! Sirens! The star of enchantments has risen in the sky. (Appears in the background among the branches) Arise! Serene shadows! CHORUS Nymphs! Sylphs! Sirens!
--	--

FALSTAFF (gettandosi colla faccia contro terra, lungo disteso) Sono le Fate. Chi le guarda é morto. Nannetta vestita da Regina delle Fate. Alice: alcune Ragazette vestite da Fate bianche e da Fate azzurre. Falstaff sempre disteso contro terra, immobile. ALICE (sbucando cautamente da sinistra con alcune Fate) Inoltriam. NANNETTA (sbucando a sinistra con altre Fate e scorgendo Falstaff) Egli é là. ALICE (Scorge Falstaff e indica alle altre.) Steso al suol. NANNETTA Lo confonde il terror (tutte si inoltrano con precauzione.) LE FATE Si nasconde ALICE Non ridiam! LE FATE Non ridiam! NANNETTA (indicando alle Fate il loro posto, mentre Alice parte rapidamente da sinistra) Tutte qui, dietro a me. Cominciam. LE FATE Tocca a te. (Le piccole Fate si dispongono in cerchio intorno alla loro Regina: le Fate più grandi formano gruppo a sinistra.) NANNETTA Sul fil d'un soffio etesio Scorrete, agili larve; Fra i rami un baglior cesio D'alba lunare apparve. Danzate! e il passo blando Misuri un blando suon. Le magiche accoppiando Carole alla canzon.	FALSTAFF (throwing himself face down on the ground, stretched out) It's the fairies. Whoever sees them will die. Nannetta dressed as the Queen of the Fairies. Alice: Some little girls dressed as white and blue fairies. Falstaff is still lying on the ground, motionless. ALICE (appearing cautiously from the left with some Fairies) Let's go forward. NANNETTA (appearing on the left with other fairies and spotting Falstaff) There he is ALICE (She notices Falstaff and points to the others.) Stretched out on the ground. NANNETTA He's terrified out of his senses. (all proceed with caution.) FAIRIES He's hiding. ALICE We mustn't laugh! FAIRIES We won't laugh. NANNETTA (showing the Fairies their places, as Alice quickly starts off from the left) All you here, behind me. Let's begin. FAIRIES Your turn. (The small Fairies stand in a circle around their Queen; the larger Fairies form a group on the left.) NANNETTA On the breath of a fragrant breeze, fly nimble spirits. Through the branches appears the blue gleam of the rising moon. Dance! and let your soft steps fit the soft music, joining magic dancing to the song.
--	---

LE FATE

La selva dorme e sperde
Incenso ed ombra;
e par nell'aer denso un verde
Asilo in fondo al mar.

NANNETTA

Erriam sotto la luna
Scegliendo fior da fiore,
Ogni corolla in core
Porta la sua fortuna.
Coi gigli e le viole
Scrivian de' nomi arcani,
Dalle fatate mani
Germogliano parole,
Parole illuminate
Di puro argento e d'or,
Carni e malie. Le Fate
Hanno per cifre i fior.

LE FATE (mentre vanno cogliendo fiori)
Moviam ad una ad una
Sotto il lunare albor,
Verso la quercia bruna
Del nero Cacciatore.

(Tutte le Fate colla Regina mentre cantano si avviano
lentamente verso la quercia.)

Dal fondo a sinistra sbucano: Alice mascherata, Meg
da Ninfa verde colla maschera, Mrs Quickly da befana,
mascherata. Sonon precedute da Bardolfo, vestito con
una cappa rossa, senza maschera, col cappuccio
abbassato sul volto e da Pistola, da satiro. Seguono:
Dr. Caius, in cappa grigia, senza maschera, Fenton, in
cappa nera, colla maschera, Ford, senza cappa nè
maschera. Parecchi borghesi in costumi fantastici
chiudono il corteggio e vanno a formare gruppo a
destra. Nel fondo altri mascherati portano lanterne di
varie fogge.

BARDOLFO (intoppando nel corpo di Falstaff e
arrestando tutti con un gesto.)
Alto là!

PISTOLA (accorrendo)
Chi va là?

FALSTAFF
Pietà!

QUICKLY (toccando Falstaff col bastone)
C'è un uomo!

FAIRIES

The wood is asleep and
incense and shadows spread.
In the dense air, it seems like a green
refuge in the depths of the sea.

NANNETTA

Let us wander beneath the moon,
choosing among the flowers.
Every blossom
carries in its heart its own fortune.
With lilies and violets
let's write secret names.
From our enchanted hands
let there spring
illuminated words.
Words of pure silver and gold
...poems and charms. The fairies
have flowers as their ciphers.

FAIRIES (while they go picking flowers)
We move one by one
under the light of the moon
towards the dark oak
of the Black Huntsman.

(All the Fairies with the Queen while singing slowly
walk towards the oak tree.)

From the back left emerge: Alice in disguise, Meg as a
Green Nymph with a mask, Mrs. Quickly as a masked
witch. They are preceded by Bardolph, dressed in a red
cape, without a mask, with his hood pulled down over
his face, and Pistol, as a satyr. They follow: Dr. Caius, in
a gray cape, without a mask, Fenton, in a black cape,
with a mask, Ford, without a cape or mask. Several
bourgeois in fantastic costumes close the procession
and form a group on the right. In the back other
masked people carry lanterns of various shapes.

BARDOLFO (stumbles upon Falstaff's body and stops
everyone with a gesture.)
Halt!

PISTOLA (rushing)
Who's there!

FALSTAFF
Mercy!

QUICKLY (touching Falstaff with his stick)
It's a man!

ALICE, MEG, NANNETTA C'è un uom! FORD (che sarà accorso vicino a Falstaff) Cornuto come un bue! PISTOLA Rotondo come un pomo! BARDOLFO Grosso come una nave! BARDOLFO, PISTOLA (toccando Falstaff col piede) Alzati, olà! FALSTAFF (alzando la testa) Portatemi una grue! Non posso. FORD E' troppo grave. QUICKLY E' corrotto! LE FATE E' corrotto! ALICE, NANNETTA, MEG, CORO E' impuro! BARDOLFO (con dei gran gesti da stregone) Si faccia lo scongiuro! ALICE (in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Caius s'aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.) Evita il tuo periglio. Già il Dottor Cajo ti cerca. NANNETTA Troviamo Un nascondiglio. (Si avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e Quickly.) QUICKLY Poi ternere lesti al mio richiamo. (Nannetta, Fenton, Quickly scompaiono dietro le fronde)	ALICE, MEG, NANNETTA It's a man! FORD (who will have rushed to Falstaff) Horned like an ox! PISTOLA As round as an apple! BARDOLFO As big as a ship! BARDOLFO, PISTOLA (touching Falstaff with his foot) Get up! FALSTAFF (raising his head) Bring me a crane! I can't. FORD He's too heavy. QUICKLY He's corrupt! FAIRIES He's corrupt! ALICE, NANNETTA, MEG, CHORUS He's impure! BARDOLFO (with great wizard-like gestures) Let's perform an exorcism! ALICE (aside from Nannetta, while Dr. Caius wanders around as if looking for someone. Fenton and Quickly hide Nannetta with their people.) Evade your danger. Dr. Caius is already looking for you. NANNETTA Let's find a hiding-place. (She walks off with Fenton in the background, protected by Alice and Quickly.) QUICKLY Then come back when I call. (Nannetta, Fenton, Quickly disappear behind the leaves)
--	--

BARDOLFO (continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff) Spiritelli! Folletti! Farfarelli! Vampiri! Agili insetti Del palude infernale! Punzecchiatelo! Orticheggiatelo! Martirizzatelo coi grifi aguzzi! (Accorrono velocissimi alcuni ragazzi vestiti da folletti, e si scagliano su Falstaff. Altri folletti, spiritelli, diavoli sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini: molti portano delle piccole lanterne rosse.) FALSTAFF (a Bardolfo) Ahimè! tu puzzi come una puzzola. FOLLETTI, DIAVOLI (addosso a Falstaff spingendolo e facendolo ruzzolare) Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola! ALICE, MEG, QUICKLY Pizzica, pizzica, Pizzica, stuzzica, Spizzica, spizzica Pungi, spilluzzica, Finch'egli abbai! FALSTAFF Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! FOLLETTI, DIAVOLI Scrolliam crepitacoli, Scarandole e nacchere! Di schizzi e di zacchere Quell'otre si macoli. Meniam scorribandole, Danziamo la tresca, Treschiam le farandole Sull'ampia ventresca. Zanzare ed assilli, Volate alla lizza Coi dardi e gli spilli! Ch'ei crepi di stizza! ALICE, MEG, QUICKLY Pizzica, pizzica, Pizzica, stuzzica, Spizzica, spizzica, Pungi, spilluzzica Finch'egli abbai!	BARDOLFO (continuing the gestures of exorcism over Falstaff's body) Sprites! Elves! Goblins! Vampires! Swift insects from the swamps of hell! Nip him! Sting him! Harass him with your sharp snouts! (Some boys dressed as goblins run up very quickly and throw themselves on Falstaff. Other goblins, sprites, and devils appear from various places. Some shake crackles, some have wickerwork in their hands: many carry small red lanterns.) FALSTAFF (to Bardolfo) Ugh! You stink like a polecat! SPIRITS, DEVILS (on Falstaff, pushing him and making him fall) Roll him! ALICE, MEG, QUICKLY Nip him, pinch him, sting him, prick him, nibble him, bite him, goad him, peck him, until he howls! FALSTAFF Ow! Ow! Ow! Ow! FOLLETTI, DIAVOLI Let's shake rattles, rasps and clappers. Let's spatter him with mud and mire. Let's lead the raid, dancing about him. Let's trip farandoles on his vast paunch. Mosquitoes and gadflies, fly into action with your darts and needles! Let him burst with rage! ALICE, MEG, QUICKLY Nip him, pinch him, sting him, prick him, nibble him, bite him, goad him, peck him, until he howls!
---	--

FALSTAFF Ahi! Ahi! Ahi! Ahi! ALICE, MEG, QUICKLY, FAIRIES Cozzalo, aizzalo Dai pie' al cocuzzolo! Srozzalo, strizzalo! Gli svampi l'uzzolo! Pizzica, pizzica, l'unghia rintuzzola! Ruzzola, ruzzola, ruzzola, ruzzola! (Fanno ruzzolare Falstaff verso il proscenio.) DR. CAJUS, FORD Cialtron! BARDOLFO, PISTOLA Poltron! DR. CAJUS, FORD Ghiotton! BARDOLFO, PISTOLA Pancion! DR. CAJUS, FORD Beon! BARDOLFO, PISTOLA Briccon! DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA In ginocchion! (Lo alzano in quattro e lo obbligano a star ginocchioni.) FORD Pancia ritronfia! ALICE Guancia-rigonfia! BARDOLFO Sconquassa letti! QUICKLY Spacca-farsetti! PISTOLA Vuota-barili! DR. CAJUS Sfianca-giumenti!	FALSTAFF Ow! Ow! Ow! Ow! ALICE, MEG, QUICKLY, FAIRIES Butt him, set upon him, from top to toe! Throttle him, squash him, till his lust is melted! Nip him, pinch him, clip his claws! Role him! (They roll Falstaff toward the front of the stage.) DR. CAJUS, FORD Rogue! BARDOLFO, PISTOLA Poltroon! DR. CAJUS, FORD Glutton! BARDOLFO, PISTOLA Pot-belly! DR. CAJUS, FORD Drunk! BARDOLFO, PISTOLA Rascal! DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA On your knees! (They lift him up in four and force him to kneel.) FORD Bloated belly! ALICE Flabby jowls! BARDOLFO Bed-crusher! QUICKLY Seam-splitter! PISTOLA Empty the barrels! DR. CAJUS Mare-crippler!
--	--

FORD Triplice mento! BARDOLFO, PISTOLA Di' che ti penti! (Bardolfo prende il bastone di Quickly e dà una bastonata a Falstaff) FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! TUTTI GLI UOMINI Uom frodolento! FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! GLI UOMINI Uom turbolento! (Bardolfo riprende il bastone e colpisce di nuovo Falstaff) FALSTAFF Ahi! Ahi! mi pento! GLI UOMINI Capron! Scroccon! Spaccon! FALSTAFF Perdon! BARDOLFO (colla faccia vicinissima alla faccia di Falstaff) Riforma la tua vita! FALSTAFF Tu puti d'acquavita. LE DONNE Domine fallo casto! FALSTAFF Ma salvagli l'addomine. LE DONNE Domine fallo guasto! FALSTAFF Ma salvagli l'addomine.	FORD Triple chin! BARDOLFO, PISTOLA Say you repent! (Bardolph takes Quickly's stick and gives Falstaff a whack.) FALSTAFF Ah! Ah! I repent! ALL MEN Fraudulent wretch! FALSTAFF Ah! Ah! I repent! GLI UOMINI Old goat! (Bardolfo takes up his stick again and strikes Falstaff again) FALSTAFF Ah! Ah! I repent! GLI UOMINI Sponger! Braggart! FALSTAFF Forgive me! BARDOLFO (with his face very close to Falstaff's face) Reform your life! FALSTAFF You reek of brandy. THE WOMEN Lord, make him chaste! FALSTAFF But spare my belly. LE DONNE Lord, make him impotent! FALSTAFF But spare my belly.
---	---

LE DONNE Fallo punito Domine!	LE DONNE Lord, let him be punished.
FALSTAFF Ma salvagli l'addomine.	FALSTAFF But spare my belly!
LE DONNE Falle pentito Domine!	LE DONNE Lord, let him be penitent!
FALSTAFF Ma salvagli l'addomine	FALSTAFF But spare my belly!
DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Globod'impurità! rispondi.	DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Globe of filth, answer!
FALSTAFF Ben mi sta.	FALSTAFF It serves me right.
DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Monte d'obesità! rispondi.	DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Mountain of obesity, answer!
FALSTAFF Ben mi sta.	FALSTAFF It serves me right.
DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Otre di malvasia! rispondi.	DR. CAJUS, FORD, BARDOLFO, PISTOLA Wineskin of malmsey, answer!
FALSTAFF Così sia.	FALSTAFF So be it.
BARDOLFO Re dei panciuti!	BARDOLFO King of corpulence!
FALSTAFF Va via, tu puti.	FALSTAFF Go away, you stink.
BARDOLFO Re dei cornuti!	BARDOLFO King of horns!
FALSTAFF Va via, tu puti.	FALSTAFF Go away, you stink.
TUTTI (Pistola gli dà un colpo di frusta.) Furfanteria!	ALL (Pistola whips him.) Scoundrel!
FALSTAFF Ahi! Così sia.	FALSTAFF So be it.
BARDOLFO Ed or che il diavol ti porti via!!	BARDOLFO And now may the devil take you away!
(Nella foga del dire gli casca il cappuccio)	(In the heat of his speech his hood falls off)

Falstaff (rialzandosi) Nitro! Catrame! Solfo!! Riconosco Bardolfo! (violentissimamente contro Bardolfo) Naso vermiglio! Naso bargiglio! Puntuta lesina! Vampa di resina! Salamandra! Ignis fatuus! Vecchia alabarda! Stecca Di sartore! Schidion d'inferno! Aringa secca! Vampiro! Basilisco! Manigoldo! Ladrone! Ho detto. E se smentisco voglio che mi si spacchi il cinturone!! TUTTI Bravo! FALSTAFF Un poco di pausa. Sono stanco. QUICKLY (che si trova vicino a Bardolfo, gli dice a bassa voce) (Vieni, Ti coprirò col velo bianco.) (Mentre il Dr.Cajus ricomincia a cercare e cercando esce, dalla parte opposta, Quickly e Bardolfo scompaiono dietro gli alberi del fondo.) FORD (con un inchino ironico,avvicinandosi a Falstaff) Ed or, mentre vi passa la scalmana, Sir John, dite: il cornuto Chi é? ALICE, MEG (che si saranno avvicinate, ironicamente a Falstaff smascherandosi) Chi é? ALICE Vi siete fatto muto? FALSTAFF (dopo un primo istante di sbalordimento andando incontro a Ford) Caro signor Fontana! ALICE (interponendosi) Sbagliate nel saluto, Questo é Ford, mio marito. QUICKLY (ritornando) Cavaliere...	FALSTAFF (getting up) Hellfire! Tar and brimstone! I recognize Bardolfo! (very violently against Bardolfo) Scarlet nose! Wattle-nose! Pointed awl! Blazing resin! Salamander! Ball of wildfire! Ancient halberd! Tailor's needle! Hell's roasting-spit! Dried herring! Vampire! Basilisk! Assassin! Thief! I have spoken. And if I'm lying may my sword-belt burst! ALL Bravo! FALSTAFF Just a moment. I'm tired. QUICKLY (who is near Bardolfo, tells him in a low voice) (Come. I'll cover you with the white veil.) (As Dr. Caius begins to search again and while searching he goes out, on the opposite side, Quickly and Bardolfo disappear behind the trees in the background.) FORD (with an ironic bow, approaching Falstaff) And now, while you're getting your breath back, Sir John, tell me: who's the cuckold now? ALICE, MEG (who will have approached, ironically, Falstaff, unmasking themselves) Who is? ALICE Have you lost your tongue? FALSTAFF (after an initial moment of shock as he went towards Ford) Dear Master Brook! ALICE (interposing) Your greeting is at fault. This is Ford, my husband. QUICKLY (returning) Sir knight...
---	--

FALSTAFF
Reverenza!

QUICKLY
Voi credeste due donne così grulle,
Così citrulle,
Da darsi anima e corpo
all'Avversiero,
Per un uom vecchio, sudicio ed obeso...

MEG, QUICKLY
Con quella testa calva...

ALICE, MEG, QUICKLY
E con quel peso!

FORD
Parlano chiaro.

Falstaff
Incomincio ad accorgermi
D'esser stato un somaro.

ALICE
Un cervo.

FORD
Un bue.

TUTTI (ridendo)
Ah! Ah!

FORD
E un mostro raro!

FALSTAFF (che avrà riacquistato la sua calma)
Ogni sorta di gente dozzinale
Mi beffa e se ne gloria;
Pur, senza me, costor con tanta boria
Non avrebbero un briciol di sale.
Son io che vi fa scaltri.
L'arguzia mia crea l'arguzia degli altri.

TUTTI
Ma bravo!

FORD
Per gli Dei!
Se non ridessi ti sconsiglierei!
Ma basta. Ed ora vo' che m'ascoltiate.
Coronerem la mascherata bella

FALSTAFF
Your humble servant!

QUICKLY
You thought two women so foolish,
so silly,
would give themselves body and soul
to the Adversary
for an old, dirty, fat man...

MEG, QUICKLY
With that bald head...

ALICE, MEG, QUICKLY
and that weight!

FORD
They speak plainly.

FALSTAFF
I do begin to perceive
that I am made a donkey.

ALICE
A stag.

FORD
An ox.

ALL (laughing)
Ha, ha!

FORD
A rare monster!

FALSTAFF (who will have regained his calm)
Every sort of common person
mocks me and boast about it.
Yet, without me, those with so much arrogance
wouldn't have a grain of salt.
It is I who makes you clever.
My wit creates the wit of others.

ALL
Bravo!

FORD
By the Gods!
If I weren't laughing, I'd crush you!
But enough. Now I want you to listen to me.
We will crown the beautiful masquerade

Congli sponsali della Regina delle Fate. (Il Dr.Cajus e Bardolfo, vestito da Regina delle Fate col viso coperto da un velo, s'avanzano lentamente tenendosi per mano. Il Dr.Cajus ha la maschera sul volto.) Già s'avanza la coppia degli sposi. Attenti! ALL Attenti! FORD Eccola, in bianca vesta Col velo e il serto delle rose in testa E il fidanzato suo ch'io le disposi. Circondatela, o Ninfe. (Il Dr.Cajus e Bardolfo si collocano nel mezzo: le Fate grandi e piccole li circondano.) ALICE (presentando Nannetta e Fenton entrati da pochi istanti. Nannetta ha un gran velo celeste che la copre tutta. Fenton ha la maschera e la cappa.) Un'altra coppia d'amanti desiosi Chiede d'essere ammessa agli augurosi connubi! FORD E sia. Farem la festa doppia. Avvicinate i lumi. (I folletti guidati da Alice si avvicinano colle loro lanterne) Il ciel v'accoppia. (Alice prenderà in braccio il più piccolo dei ragazzetti che sarà mascherato da spiritello, e farà in modo che la lanterna che tiene in mano illumini in pieno la faccia di Bardolfo appena questi resterà senza velo che lo nasconde.) (Un altro spiritello guidato da Meg illuminerà Nannetta e Fenton.) Giù le maschere e i veli. Apoteosi! (Al comando di Ford rapidamente Fenton e il Dr.Cajus si tolgono la maschera. Nannetta si toglie il velo e Quickly toglie il velo a Bardolfo: tutti rimangono a viso scoperto.)	with the wedding of the Queen of the Fairies. (Dr. Caius and Bardolph, dressed as the Queen of the Fairies with her face covered by a veil, advance slowly, holding hands. Dr. Caius has a mask on his face.) Here come the bridal pair now. Attention! ALL Attention! FORD Here she is, in a white dress With a veil and a wreath of roses on her head And her fiancé whom I arranged for her. Surround her, nymphs. (Dr. Caius and Bardolph stand in the middle: the great and small Fairies surround them.) ALICE (Introducing Nannetta and Fenton who have just entered. Nannetta has a large blue veil that covers her completely. Fenton has a mask and cape.) Another couple of ardent lovers asks to be admitted to the happy ceremonies. FORD So be it. We'll have a double wedding. Bring the lanterns. (The elves led by Alice approach with their lanterns.) Heaven unites you. (Alice will pick up the smallest of the boys, who will be disguised as a sprite, and will make sure that the lantern she is holding will shine straight into Bardolph's face as soon as he is freed from his veil.) (Another little sprite led by Meg will illuminate Nannetta and Fenton.) Off with your masks and veils! Apotheosis! (At Ford's command, Fenton and Dr. Caius quickly remove their masks. Nannetta removes her veil and Quickly removes Bardolph's veil: all remain with their faces uncovered.)
--	---

ALL (ridendo tranne Ford e il Dr.Cajus) Ah! Ah! Ah! Ah!	ALL (laughing except Ford and Dr. Cajus) Ha! Ha! Ha!
DR. CAJUS (riconoscendo Bardolfo, immobilizzato dalla sorpresa) Spavento!	DR. CAJUS (recognizing Bardolfo, frozen in surprise) Horror!
FORD (sorpreso) Tradimento!	FORD Treachery!
GLI ALTRI (ridendo) Apoteosi!	THE OTHERS (laughing) Apotheosis!
Ford (guardando l'altra coppia) Fenton con mia figlia!!	FORD (looking at the other couple) Fenton with my daughter!
DR. CAJUS (esterefatto) Ho sposato Bardolfo!!	DR. CAJUS (astonished) I've married Bardolfo!
TUTTI Ah! Ah!	ALL Ha, ha!
DR. CAJUS Spavento!	DR. CAJUS Horror!
LE DONNE Vittoria!	THE WOMEN Victory!
Tutto (tranne Dr.Cajus e Ford) Evviva! Evviva!	ALL (except Dr. Cajus and Ford) Hurrah!
FORD (ancora sotto il colpo dello stupore) Oh! Meraviglia!	FORD (still under the shock of amazement) Oh! I'm amazed!
ALICE (avvicinandosi a Ford) L'uom che cade spesso nelle reti ordite Salle malizie sue.	ALICE (approaching Ford) Man often falls into the trap set by his own malice.
FALSTAFF (avvicinandosi a Ford con un inchino ironico) Caro buon Messer Ford, ed ora, dite: Lo scornato chi é?	FALSTAFF (approaching Ford with an ironic bow) Dear good Master Ford, do tell me now, who is the scorned one?
FORD (accenna al Dr.Cajus) Lui.	FORD (points to Dr. Cajus) Him.
DR. CAJUS (accenna a Ford) Tu.	DR. CAJUS (points to Ford) You.
FORD No.	FORD No.
DR. CAJUS Sì.	DR. CAJUS Yes.

BARDOLFO (accenna a Ford e al Dr.Cajus) Voi. FENTON (accenna pure a Ford e al Dr.Cajus) Lor. DR. CAJUS (mettendosi con Ford) Noi. FALSTAFF Tutti e due. ALICE (mettendo Falstaff con Ford e il Dr. Cajus) No. Tutti e tre. (a Ford, mostrando Nannetta e Fenton) Volgiti e mira quelle ansie leggiadre. NANNETTA (a Ford, giungendo le mani) Perdonateci, padre. FORD Chi schivare non può la propria noia L'accetti di buon grado. Facciamo il parentado E che il ciel vi dia gioia. TUTTI (tranne il Dr. Cajus) Evviva! FALSTAFF Un coro e terminiam la scena. FORD Poi con Sie Falstaff, tutti, andiamo a cena. ALL Evviva! Tutto nel mondo é burla. L'uom é nato burlone, La fede in cor gli ciurla, Gli ciurla la ragione. Tutti gabbati! Irride L'un l'altro ogni mortal. Ma ride ben chi ride La risata final. (cala la tela) FINE	BARDOLFO (points to Ford and Dr. Cajus) You. FENTON (also mentions Ford and Dr. Cajus) Them. DR. CAJUS (getting with Ford) Us. FALSTAFF Both. ALICE (going to Falstaff with Ford and Dr. Cajus) No. All three. (to Ford, showing Nannetta and Fenton) Turn and look at those anxious lovely faces. NANNETTA (to Ford, clasping his hands) Forgive us, father. FORD He who can't avoid his troubles must accept them with good grace. We consent to this marriage, and may heaven grant you joy. ALL (except il Dr. Cajus) Hurrah! FALSTAFF A chorus with which to end our play! FORD Then let's all go to feast with Sir John Falstaff. ALL Hurrah! Everything in the world is a joke. Man is born a joker. Faith in his heart is a joke, reason is a joke. All are fooled! Every mortal mocks one another. But he laughs best who has the last laugh. (the curtain falls) END
---	--